叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 威廉·麦凯谈tw·罗伯逊的戏剧《(william Mackay On T. W.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·麦凯谈TW·罗伯逊的戏剧《(William Mackay on T. W.)

[træn'skraɪbd] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
Transcribed by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

由 David Price 整理，邮箱：ccx074@pglaf.org

['wɪljəm] [mə'keɪ] [ɑːn] [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rɑːbɝtsənz] [nuː] [pleɪ] ,
William Mackay on T . W . Robertson's New Play ,
威廉 麦凯 在 T . W . 罗伯逊的 新的 玩 ,

威廉·麦凯评TW·罗伯逊的新剧

“ [skuːl] .
“ School .
” 学校 .

“学校。

” [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] ['wɪljəm] [mə'keɪ] , [ðen] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː] ,
” This is the story of how William Mackay , then studying for the law ,
” 这 是 这 故事 的 如何 威廉 麦凯 , 然后 学习 为了 这 法律 ,

这是威廉·麦凯的故事，当时他正在攻读法律学位，

[roʊt] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [piːs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] .
wrote his first published piece , leading to his career in newspapers .
写道 他的 第一的 已发布 片 , 领导 到 他的 职业 在 报纸 .

他发表了第一篇作品，由此开启了他的报业生涯。

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɑːbɝtsənz]
The letters that occasioned the piece and a criticism of Mr . Robertson's
这 信件 那 引发 这 片 和 一个 批评 的 先生 . 罗伯逊的
[pleɪ] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [fɜːrst] [fɔːr; fər] ['kɑːntekst] ,
play are given first for context ,
玩 是 给定 第一的 为了 语境 ,

首先列出引发这篇文章的信件以及对罗伯逊先生戏剧的批评，以作背景介绍。

['fɑːloʊd] [baɪ] [mə'kaɪz] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [piːs] . — [diː'piː] .
followed by Mackay's account and then his first published piece . — DP .
随后 经过 麦凯的 帐户 和 然后 他的 第一的 已发布 片 . — DP .

接下来是麦凯的记述，然后是他发表的第一篇文章。——DP。

[ðə; ði] [taɪmz] , - ['dʒænjueri] -
The Times , 20 January 1869
这 《时代周刊》 , - 一月 -

《泰晤士报》，1869年1月20日

[tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .
TO THE EDITOR OF THE TIMES .
到 这 编辑 的 这 时代 .

致《泰晤士报》编辑。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] ['riːdɚz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]

—	It	may	be	of	some	interest	to	you	or	your	readers	to	learn	that	the
—	它	可能	是	的	一些	兴趣	到	你	或者	你的	读者	到	学习	那	这

['kɑːmədi] [skuːl] [naʊ] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θiːətər] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ]

comedy	School	now	performed	at	the	Prince	of	Wales's	Theatre	is	a	play	which
喜剧	学校	现在	执行	在	这	王子	的	威尔士的	剧院	是	一个	玩	哪个

[wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['θiətəz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [læst] [jɪr]

was	performed	with	great	success	at	the	principal	theatres	in	Germany	last	year
曾是	执行	和	伟大的	成功	在	这	主要的	剧院	在	德国	最后的	年

,

,

,

—您或您的读者或许会感兴趣地得知，目前正在威尔士亲王剧院上演的喜剧《学校》去年曾在德国各大剧院成功上演。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [hæz; həz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

and	that	Mr	.	Robertson	has	only	the	merit	of	translation	.
和	那	先生	.	罗伯逊	有	仅有的	这	优点	的	翻译	.

而罗伯逊先生的贡献仅仅在于翻译。

[aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] [ɪn] ['hæmbɜːrg] [ænd; ənd] [kə'loʊn] .

I	myself	have	seen	it	acted	in	Hamburg	and	Cologne	.
我	我	有	已见	它	行动	在	汉堡	和	科隆	.

我本人曾在汉堡和科隆看过这部剧的演出。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðɪs] [fækt] .

I	do	not	think	Mr	.	Robertson	will	deny	this	fact	.
我	做	不是	思考	先生	.	罗伯逊	将要	否定	这	事实	.

我认为罗伯逊先生不会否认这个事实。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [maɪ] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [beg] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self]

I	enclose	my	card	,	and	beg	to	subscribe	myself
我	括	我的	卡片	,	和	求	到	订阅	我

随信附上我的名片，恳请您订阅。

['verɪˌtæs] .

VERITAS	.
真理	.

真理。

[dʒæn] . - .

Jan	.	18	.
一月	.	-	.

1月18日

* * * [waɪ] [dʌz] [nɑːt] “ ['verɪˌtæs] ” [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [pleɪ] ?

*	*	*	Why	does	not	“	Veritas	”	give	the	name	of	the	German	play	?
*	*	*	为什么	做	不是	“	真理	”	给	这	姓名	的	这	德语	玩	?

*** 为什么《真理报》（Veritas）没有给出德国戏剧的名称?

[ðə; ði] [taɪmz] , - ['dʒænjueri] -

The	Times	,	21	January	1869
这	《时代周刊》	,	-	一月	-

《泰晤士报》，1869年1月21日

['mɪstər] . ['rɑːbɚtsənz] [nuː] [pleɪ] .

MR	.	ROBERTSON'S	NEW	PLAY	.
先生	.	罗伯逊的	新的	玩	.

罗伯逊先生的新剧。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

TO	THE	EDITOR	OF	THE	TIMES	.
到	这	编辑	的	这	时代	.

致《泰晤士报》编辑。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv]
— **I** **am** **thankful** **to** **you** **for** **reminding** **me** **that** **I** **had** **forgotten** **to** **give**
— 我 是 感恩 到 你 为了 提醒 我 那 我 有 被遗忘的 到 给
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pleɪ] ['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] ['θiːətər] ['ʌndər][ðə; ði]
the **name** **of** **the** **German** **play** **acted** **in** **the** **Prince** **of** **Wales's** **Theatre** **under** **the**
这 姓名 的 这 德语 玩 行动 在 这 王子 的 威尔士的 剧院 在下面 这
[neɪm] [skuːl] .
name **School** **.**
姓名 学校 .

—感谢您提醒我，我忘记说出在威尔士亲王剧院上演的名为《学校》的德国戏剧的名字了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðer; ðər] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz]['mɪstər] . ['rɑːbərt]['bɛnədɪks] , [ə; eɪ]
It **is** **called** **there** **Aschenbrödel** **,** **and** **the** **author** **is** **Mr** **.** **Robert** **Benedix** **,** **a**
它 是 称为 那里 - , 和 这 作者 是 先生 . 罗伯特 本尼迪克斯 , 一个
[wel] - [noʊn] [θiˈætrɪk(ə)l] ['ɔːθər] .
well **-** **known** **theatrical** **author** **.**
出色地 - 已知 戏剧 作者 .

那里称之为 Aschenbrödel，作者是著名戏剧作家罗伯特·贝内迪克斯先生。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
I **remain** **,** **Sir** **,** **your** **obedient** **servant** **,**
我 保持 , 先生 , 你的 听话 仆人 ,

先生，我依然是您忠实的仆人。

['verɪˌtæs] .
VERITAS **.**
真理 .

真理。

['dʒænjueri] - .
January **20** **.**
一月 - .

1月20日

[ðə; ði] [taɪmz] , - ['dʒænjueri] -
The **Times** **,** **26** **January** **1869**
这 《时代周刊》 , - 一月 -

《泰晤士报》，1869年1月26日

['mɪstər] . ['rɑːbɜ˞tsənz] “ [skuːl] ” .
MR **.** **ROBERTSON'S** **“** **SCHOOL** **”** **.**
先生 . 罗伯逊的 “ 学校 ” .

罗伯逊先生的"学校"。

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
TO **THE** **EDITOR** **OF** **THE** **TIMES** **.**
到 这 编辑 的 这 时代 .

致《泰晤士报》编辑。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— [ɪz]['mɪstər] . ['rɔbətsn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ɔːr][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [meɪd] [ɪn][jʊr; jər]

—	Is	Mr	.	Robertson	going	to	contradict	or	explain	the	allegation	made	in	your
—	是	先生	.	罗伯逊	去	到	顶撞	或者	解释	这	指控	制成	在	你的

['kɑːləmz] [ɑːn][ðə; ði] 20th [ænd; ənd] 21st [ɪnst] . ,

columns	on	the	20th	and	21st	inst	.	,
列	在	这	20th	和	21st	装置	.	,

罗伯逊先生是否会反驳或解释您本月20日和21日专栏文章中提出的指控?

[ðæt] [hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔːld] [nuː] [pleɪ] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [pleɪ] , - , [baɪ]['rɑːbərt]

that	his	so	-	called	new	play	is	,	in	fact	,	a	German	play	,	Aschenbrödel	,	by	Robert
那	他的	所以	-	称为	新的	玩	是	,	在	事实	,	一个	德语	玩	,	-	,	经过	罗伯特

['bɛnədɪks] ?

Benedix	?
本尼迪克斯	?

难道他所谓的"新剧"实际上是德国剧作家罗伯特·贝内迪克斯的《灰姑娘》?

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

The	public	have	a	right	to	be	informed	on	this	point	,
这	民众	有	一个	正确的	到	是	知情的	在	这	观点	,

公众有权了解这一点。

[æz; əz] [skuːl] [wʌz; wəz][pʊt]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːrk] .

as	School	was	put	forward	and	accepted	as	an	original	work	.
作为	学校	曾是	放	向前	和	公认	作为	一个	原来的	工作	.

《学校》被提出并被接受为原创作品。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv] [ðoʊz]

If	the	charge	is	true	,	it	becomes	difficult	to	understand	the	morality	of	those
如果	这	收费	是	真的	,	它	变成	难的	到	理解	这	道德	的	那些

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

如果指控属实，就很难理解相关人员的道德观念。

[ɪf] [jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['steɪtmənt] [biː; bi] [ˌɪnkə'rekt] ,

If	your	correspondent's	statement	be	incorrect	,
如果	你的	通讯员的	陈述	是	错误	,

如果你的来信者的陈述有误，

['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪltən] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

Mr	.	Robertson	and	Miss	Wilton	owe	it	to	themselves	to	say	so	.
先生	.	罗伯逊	和	错过	威尔顿	欠	它	到	他们自己	到	说	所以	.

罗伯逊先生和威尔顿小姐有义务这样说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

I	am	,	Sir	,	your	obedient	servant	,
我	是	,	先生	,	你的	听话	仆人	,

先生，我是您忠实的仆人。

[ɑːr] . [es] . [iː] .

R	.	S	.	E	.
拉	.	S	.	E	.

参考系统评价

[dʒæn] . - .

Jan	.	32	.
一月	.	-	.

1月32日

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɪks] ['februeri] -
Once A Week , 6 February 1869
一次 一个 星期 , 6 二月 -

每周一次，1869年2月6日

[nuː] ['kɑːmədiːz] .
New Comedies .
新的 喜剧 .

新喜剧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [hæz; həz] [kʌm] [nuː] [lʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiətəz] .
With the new year has come new luck to the theatres .
和 这 新的 年 有 来 新的 运气 到 这 剧院 .

新年伊始，剧院也迎来了新的好运。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['drjəri] [leɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pæntəmaɪm] , [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['wʌndərfəli]
Covent Garden , and Drury Lane , with their pantomimes , are doing wonderfully
科文特 花园 , 和 德鲁里 车道 , 和 他们的 哑剧 , 是 正在做 太棒了
[wel] ; [ðə; ði] [nuː] ['geɪəti] ,
well ; the new Gaiety ,
出色地 ; 这 新的 欢乐 ,

科文特花园和德鲁里巷剧院的哑剧演出非常成功；新的盖蒂剧院，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['brɪliənt] [ɪkˌstrævə'gænzə] [ən] - ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ælfred] ['wɪgənz]
with its brilliant extravaganza un - dresses , and Mr . Alfred Wigan's
和 它是 杰出的 盛大庆典 联合国 - 连衣裙 , 和 先生 . 阿尔弗雷德 维根的
['ædmərəb(ə)l] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [piːs] ,
admirable acting in the second piece ,
令人钦佩的 表演 在 这 第二 片 ,

凭借其精彩绝伦的脱衣舞表演，以及阿尔弗雷德·威根先生在第二部作品中令人钦佩的演技，

[ɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] , ['drɔːɪŋ] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] .
is , and has been , drawing crowded houses .
是 , 和 有 到过 , 绘画 挤 房屋 .

一直以来，都是座无虚席的地方。

[ðə; ði] [strænd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] [bɜːr'lesk] , [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] ,
The Strand , with its old burlesque , The Field of the Cloth of Gold ,
这 斯特兰德 , 和 它是 老的 滑稽剧 , 这 场地 的 这 布 的 金子 ,

斯特兰德剧院，以及它古老的滑稽剧《金缕衣原野》，

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɔɪəltiz] ['nɑːv(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv]
is taking its share of the luck , and the little Royalty's novel style of
是 采取 它是 分享 的 这 运气 , 和 这 小的 皇室的 小说 风格 的
[bɜːr'lesk] - ['drɑːmə] ,
burlesque - drama ,
滑稽剧 - 戏剧 ,

它也分得了一份好运，以及这位小皇室成员新颖的滑稽剧风格。

[klɔːd] [diː'ju] [væl] ,
Claude du Val ,
克劳德 杜 瓦尔 ,

克劳德·杜瓦尔

[ɪz] [ɪn] [fɔːr; fər] [æz; əz] ['prɑːspərəs] [ɪf] [nɑːt] [æz; əz] ['leŋθi] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt]
is in for as prosperous if not as lengthy a career as fell to the lot
是 在 为了 作为 繁荣 如果 不是 作为 冗长 一个 职业 作为 跌倒 到 这 很多
[ʌv; əv] [blæk] - [aɪd] ['suːzn] .
of Black - eyed Susan .
的 黑色的 - 眼睛 苏珊 .

他的职业生涯或许不如黑眼苏珊那样辉煌长久。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n]['drɑːmə][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl]['mɪstər] . [wɑːts] ['fɪlɪps]

The	sensation	drama	is	for	a	time	in	abeyance	until	Mr	.	Watts	Phillips
这	感觉	戏剧	是	为了	一个	时间	在	中止	直到	先生	.	瓦特	菲利普斯

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hɪz; ɪz][nekst][æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] ,

produces	his	next	at	the	Queen's	,
产	他的	下一个	在	这	女王大学	,

这部轰动一时的戏剧暂时搁置，直到沃茨·菲利普斯先生在女王剧院制作出他的下一部作品。

[ænd; ənd][ɪts] ['stɑːrtlɪŋ] [kəm'pænjən][æt; ət][ðə; ði]['hoʊlbərn] .

and	its	startling	companion	at	the	Holborn	.
和	它是	令人震惊	伴侣	在	这	霍尔本	.

以及它在霍尔本的惊人姊妹店。

[ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [kəu'ketɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['buːsɪˌkoʊ] , [teɪks] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɔːlgreiv]

The	Princess's	coquetting	with	Mr	.	Boucicault	,	takes	up	with	Mr	.	Palgrave
这	公主的	卖弄风情	和	先生	.	布西科	,	需要	向上	和	先生	.	帕尔格雷夫

['simpsn] , [ænd; ənd] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .

Simpson	,	and	plays	his	Marie	Antoinette	.
辛普森	,	和	演出	他的	玛丽	安托瓦内特	.

公主与布西科先生调情，与帕尔格雷夫·辛普森先生交往，并扮演他的玛丽·安托瓦内特。

[tuː] ['θiətəz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] ['kɑːmədi] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; ['ræðər] [pjʊr] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli]

Two	theatres	are	playing	comedy	,	pure	and	simple	;	rather	pure	,	and	peculiarly
二	剧院	是	玩耍	喜剧	,	纯的	和	简单的	;	相当	纯的	,	和	奇特地

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

两家剧院正在上演喜剧，纯粹而简单；相当纯粹，又异常简单。

[æt; ət][ðə; ði] ['heimɑːkit] , ['mɪstər] . ['bʌkˌstoʊn] [naʊ] [pleɪz] [ə; eɪ]['kɑːmədi][baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rɔbətsn]

At	the	Haymarket	,	Mr	.	Buckstone	now	plays	a	comedy	by	T	.	W	.	Robertson
在	这	干草市场	,	先生	.	巴克斯通	现在	演出	一个	喜剧	经过	T	.	W	.	罗伯逊

, [ɪn'taɪtld] [hoʊm] ;

,	entitled	Home	;
,	标题	家	;

在干草市场剧院，巴克斯通先生正在上演T·W·罗伯逊的喜剧《家》;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] [mɪs] [mə'riː] ['wɪltən] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['kɑːmədi][baɪ]

and	at	the	Prince	of	Wales's	Miss	Marie	Wilton	has	produced	a	comedy	by
和	在	这	王子	的	威尔士的	错过	玛丽	威尔顿	有	生产	一个	喜剧	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,

the	same	author	,
这	相同的	作者	,

威尔士亲王剧院的玛丽·威尔顿小姐也制作了同一作者的喜剧。

[kɔːld] [skuːl] .

called	School	.
称为	学校	.

学校。

[bəuθ][ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] , [ɑːn][bəuθ][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [preɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['læviʃt] ,

Both	are	successful	,	on	both	a	vast	amount	of	praise	has	been	lavished	,
两个都	是	成功的	,	在	两个都	一个	广阔的	数量	的	称赞	有	到过	慷慨的	,

两者都取得了成功，都获得了大量的赞誉。

[ænd; ənd] [ə'baʊt][bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

and	about	both	a	great	deal	of	nonsense	has	been	written	.
和	关于	两个都	一个	伟大的	交易	的	废话	有	到过	书面	.

关于这两方面，已经写了很多无稽之谈。

[hoʊm] [ɪz][æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [skuːl] , [ɪz][æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Home is an adaptation of L'Aventurière ; and School , is an adaptation of
家 是 一个 适应 的 - ; 和 学校 , 是 一个 适应 的
[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [piːs] ;
a German piece ;
一个 德语 片 ;

《家》改编自《冒险家》;《学校》改编自一部德国作品;

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['verɪˌtæs] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,
a fact of which but for the letters of Veritas , to the Times ,
一个 事实 的 哪个 但 为了 这 信件 的 真理 , 到 这 《时代周刊》 ,

若非维里塔斯致《泰晤士报》的信件，这一事实便不为人知。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] .
most of us would have remained in blissful ignorance .
最多 的 我们 会 有 剩余 在 幸福的 无知 .

我们大多数人原本会一直处于无知的幸福之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][wʌn]['ætəm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['weðər] [ðiːz] [pleɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [sens]
It matters not one atom to the public whether these plays are in every sense
它 事情 不是 一 原子 到 这 民众 无论 这些 演出 是 在 每一个 感觉
[ə'rɪdʒən(ə)l] ([æz; əz][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [kæst] [wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz][θɜːrd] ,
original (as we suppose the author's Caste was — his third ,
原来的 (作为 我们 认为 这 作者的 种姓 曾是 — 他的 第三 ,

对于公众而言，这些剧作是否在各个方面都具有原创性（正如我们假设作者的《种姓》——他的第三部作品——是原创的）根本无关紧要。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd][hɪz; ɪz][best]) [ɔːr][ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['lɪtərəli] , [ɔːr]
and , to our mind his best) or are translated literally , or
和 , 到 我们的 头脑 他的 最好的) 或者 是 翻译 字面上地 , 或者
[ə'dæptɪd] [ɪn'dʒiːniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,
adapted ingeniously from the French ,
改编 巧妙地 从 这 法语 ,

而且，我们认为这是他最好的作品）或者被直译，或者巧妙地从法语改编而来，

['dʒɜːrmən] , ['sænskrɪt] , [ɔːr]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .
German , Sanskrit , or Hindu .
德语 , 梵文 , 或者 印度教徒 .

德语、梵语或印度教。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][biː; bi][ə'mjuːzd] ,
The public , in general , goes to the theatre to be amused ,
这 民众 , 在 一般的 , 去 到 这 剧院 到 是 觉得好笑 ,

一般来说，公众去剧院是为了娱乐。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [end][ɪz] [ə'teɪnd] , ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['diːteɪlz] ,
and so long as this end is attained , cares nothing for details ,
和 所以 长的 作为 这 结尾 是 已达到 , 关心 没有什么 为了 细节 ,

只要达到这个目的，他就不在乎细节。

[haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
however interesting they may be from a literary or artistic point of view .
然而 有趣的 他们 可能 是 从 一个 文学 或者 艺术 观点 的 看法 .

然而，无论它们从文学或艺术角度来看多么有趣。

[skuːl] [ænd; ənd] [hoʊm] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
School and Home satisfy the public ,
学校 和 家 满足 这 民众 ,

学校和家庭满足了公众的需求，

[wɪtʃ] ['paːsiz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [iːtʃ] [piːs] — [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] .

which	passes	a	very	pleasant	evening	in	seeing	each	piece	—	so	far	so	good	.
哪个	通过	一个	非常	令人愉快的	晚上	在	看到	每个	片	—	所以	远的	所以	好的	.

欣赏每一件作品，度过了一个非常愉快的夜晚——目前为止一切都很好。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd] [fɔːlt] ? [ə'ʃʊrədli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

With	whom	,	then	,	and	with	what	do	we	find	fault	?	Assuredly	with	Mr
和	谁	,	然后	,	和	和	什么	做	我们	寻找	过错	?	当然	和	先生

. ['rɔbətsn] ,

.	Robertson	,
.	罗伯逊	,

那么，我们究竟要责怪谁，又要责怪什么呢？当然是罗伯逊先生。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['tæsɪtli]['teɪkən][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] ['dʒenərəs] [əd'maɪərɪŋ]

if	he	has	tacitly	taken	to	himself	and	the	praise	which	generous	admiring
如果	他	有	默许地	已采取	到	他自己	和	这	称赞	哪个	慷慨的	钦佩

['krɪtɪks][hæv; həv] ['pʌblɪkli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

critics	have	publicly	given	him	.
评论家	有	公开	给定	他	.

如果他默默地接受了自己以及那些慷慨的、欣赏他的评论家们公开给予他的赞扬。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['speʃəli] [preɪzd] ?

For	what	has	been	specially	praised	?
为了	什么	有	到过	特别	赞扬	?

哪些方面受到了特别赞扬?

[wʌt] [hæz; həz] ['speʃəli] [ə'træktɪd] [ðer; ðər]['noʊtɪs][ɪn] [skuːl] ?

what	has	specially	attracted	their	notice	in	School	?
什么	有	特别	吸引	他们的	注意	在	学校	?

在学校里，什么事情特别引起了他们的注意?

[waɪ] , [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['fænsɪs] ,

Why	,	the	author's	originality	of	invention	and	graceful	fancies	,
为什么	,	这	作者的	独创性	的	发明	和	优美	幻想	,

为什么？因为作者的创作独具匠心，想象力丰富。

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ([wʌn]) [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feri] ['stɔːri] [ˌsɪndə'relə] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

as	displayed	in	(	1	)	the	choice	of	the	old	fairy	story	Cinderella	on	which	to
作为	显示	在	(	1	)	这	选择	的	这	老的	仙女	故事	灰姑娘	在	哪个	到

[beɪs] [æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['stɔːri] ;

base	an	idyllic	story	;
根据	一个	田园诗般的	故事	;

如（1）选择古老的童话故事《灰姑娘》作为田园故事的基础;

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə][æt; ət][ðə; ði][end][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpər] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz]

(	2	)	the	carrying	out	this	idea	at	the	end	in	fitting	the	slipper	on	the	girl's
(	2	)	这	携带	出去	这	主意	在	这	结尾	在	配件	这	拖鞋	在	这	女孩们

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

（2）最后将这个想法付诸实践，即给女孩穿上拖鞋;

([θriː]) [ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

(	3	)	the	love	-	making	in	the	moonlight	,
(	3	)	这	爱	-	制作	在	这	月光	,

（3）月光下的性爱，

[wen] [lɔːrd] ['boʊfɔɪ] [ænd; ənd] ['belə] [tɔːk] [ɪn] ['spʊni] [toʊnz] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] .

when	Lord	Beaufoy	and	Bella	talk	in	spooney	tones	about	their	shadows	.
什么时候	主	博福伊	和	贝拉	讲话	在	斯普尼	音调	关于	他们的	阴影	.

当博福伊勋爵和贝拉用沙哑的语气谈论他们的影子时。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə] [aɪ'diːə][nɑːt][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['mɪstər] .

Now	it	appears	that	not	only	has	the	Cinderella	idea	not	originated	in	Mr	.
现在	它	出现	那	不是	仅有的	有	这	灰姑娘	主意	不是	起源于	在	先生	.

['rɑːbɜ-tsənz] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Robertson's	inner	consciousness	,
罗伯逊的	内	意识	,

现在看来，灰姑娘的故事创意不仅并非源于罗伯逊先生的内心世界，

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt] ,

but	,	beside	the	incident	underlying	the	whole	plot	,
但	,	旁	这	事件	潜在的	这	所有的	阴谋	,

但是，除了贯穿整个剧情的事件之外，

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ˌsɪndə'relə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜːrmən] [pleɪ] .

the	very	name	Cinderella	was	that	of	the	original	German	play	.
这	非常	姓名	灰姑娘	曾是	那	的	这	原来的	德语	玩	.

《灰姑娘》这个名字本身就源自德国原版戏剧。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ðæt] [fækts] [laɪk] [ðiːz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['iːðər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɔːr] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ]

We	regret	that	facts	like	these	have	not	been	either	acknowledged	or	contradicted	by
我们	后悔	那	事实	喜欢	这些	有	不是	到过	任何一个	已确认	或者	矛盾	经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	author	.
这	作者	.

我们感到遗憾的是，作者既没有承认也没有反驳这些事实。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] , [glæd] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

For	we	are	,	and	have	been	,	glad	,	in	the	true	interests	of	English
为了	我们	是	,	和	有	到过	,	高兴的	,	在	这	真的	兴趣	的	英语

[drə'mætɪk][ɑːrt] ,

dramatic	art	,
戏剧性	艺术	,

因为从英国戏剧艺术的真正利益出发，我们一直都感到高兴。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [kæst] , ['aʊərz] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

to	point	to	the	author	of	Caste	,	Ours	,	and	Society	,
到	观点	到	这	作者	的	种姓	,	我们的	,	和	社会	,

指出《种姓、我们与社会》一书的作者，

[æz; əz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtər] [huːz] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

as	an	original	writer	whose	successful	career	is	a	sufficient	answer	to	the
作为	一个	原来的	作家	谁	成功的	职业	是	一个	充足的	回答	到	这

[tɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər][əd'maɪərəz] [ə'mʌŋst] [ɑːr'selvz] .

taunts	of	the	French	dramatists	and	their	admirers	amongst	ourselves	.
嘲讽	的	这	法语	剧作家	和	他们的	仰慕者	在	我们自己	.

作为一名原创作家，我的成功职业生涯足以回应法国剧作家及其仰慕者的嘲讽。

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] [skuːl] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːg]

The	first	act	of	School	contains	the	gem	of	the	piece	in	the	way	of	dialogue
这	第一的	行为	的	学校	包含	这	宝石	的	这	片	在	这	方式	的	对话

,

,

,

《学校》第一幕的对话堪称全剧的精华所在。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz] [hɪr] [tuː; tə] [truː] ['kɑːmədi]['stændərd] .

which	rises	here	to	true	comedy	standard	.
哪个	上升	这里	到	真的	喜剧	标准	.

这部作品达到了真正的喜剧水准。

[wi:; wi] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wer] [lɔ:rd] ['boʊfɔɪ] [ðə; ði] [boʊ] ,

We	allude	to	the	luncheon	in	the	wood	,	where	Lord	Beaufoy	the	beau	,
我们	暗示	到	这	午餐	在	这	木头	,	在哪里	主	博福伊	这	帅哥	,

我们指的是在树林里举行的午餐，当时的风流成性的博福伊勋爵……

[ænd; ənd][dʒæk] [pɔɪnts] [kən'vɜ:rs] [tə'geðər] .

and	Jack	Poyntz	converse	together	.
和	杰克	波因茨	交谈	一起	.

杰克·波因茨和他们一起交谈。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜ:rmən][ɔ:r][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eksələnt] .

Suggested	by	the	original	German	or	not	,	it	is	excellent	.
建议	经过	这	原来的	德语	或者	不是	,	它	是	出色的	.

无论是否出自德国原著，它都非常出色。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['prɪti] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ; [ðə; ði] [s'ku:lgɜ:lz] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌju:nə'nɪməti]

The	scene	is	pretty	,	nothing	remarkable	;	the	schoolgirls	sing	with	a	unanimity
这	场景	是	漂亮的	,	没有什么	卓越	;	这	女学生	唱歌	和	一个	一致

['pɜ:rfɪktli] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ,

perfectly	astonishing	,
完美	惊人	,

景色很美，没什么特别的；女学生们唱歌时配合得天衣无缝，令人惊叹。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [tu:; tə]['dʒɜ:rmən] [s'ku:lgɜ:lz] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ]['æftər][ðə; ði] ['fɔ:rən] -

except	,	perhaps	,	to	German	schoolgirls	out	for	a	holiday	after	the	foreign	-
除了	,	也许	,	到	德语	女学生	出去	为了	一个	假期	后	这	外国的	-

['pez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .

peasant	fashion	.
农民	时尚	.

或许只有那些打扮成外国农民模样去度假的德国女学生才会这么做。

[ðə; ði]['sekənd][ækt][ɪz][ə; eɪ] [fɑ:rs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:pɪd] [fɑ:rs] , [tu:] .

The	second	act	is	a	farce	,	and	a	stupid	farce	,	too	.
这	第二	行为	是	一个	闹剧	,	和	一个	愚蠢的	闹剧	,	也	.

第二幕是一场闹剧，而且是一场愚蠢的闹剧。

['mɪstər] . ['hɛrz] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [boʊ] [ɪz] [gʊd] ,

Mr	.	Hare's	performance	of	the	old	beau	is	good	,
先生	.	野兔的	表现	的	这	老的	帅哥	是	好的	,

哈雷先生扮演的老情人很出色。

[ðoʊ] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

though	not	up	to	his	previous	delineations	of	character	.
尽管	不是	向上	到	他的	以前的	界定	的	特点	.

虽然没有达到他之前对人物的刻画水平。

[ðə; ði][θɜ:rd][ækt][ɪz]['noʊtəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] ['mu:nlaɪt] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [si:n] .

The	third	act	is	notable	for	its	moonlight	love	-	making	scene	.
这	第三	行为	是	值得注意的	为了	它是	月光	爱	-	制作	场景	.

第三幕最引人注目的是月光下的爱情场景。

[ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] [rʌnz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , —

The	dialogue	runs	somewhat	in	this	fashion	,	—
这	对话	跑步	有些	在	这	时尚	,	—

对话大致如下：

[lɔ:rd] ['boʊfɔɪ] ([tu:; tə] ['belə]) , [maɪ] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .

Lord	Beaufoy	(	to	Bella	)	,	My	shadow	is	taller	than	yours	.
主	博福伊	(	到	贝拉	)	,	我的	阴影	是	更高	比	你的	.

博福伊勋爵（对贝拉说）：我的影子比你的影子高。

['belə] ([tu:; tə][lɔ:rd][bi:] .) .
Bella **(** **to** **Lord** **B** **.** **)** **.**
贝拉 (到 主 B .) .

贝拉（致B勋爵）。

[jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][maɪn] .
Your **shadow** **is** **shorter** **than** **mine** **.**
你的 阴影 是 较短 比 矿 .

你的影子比我的短。

[lɔ:rd][bi:] .
Lord **B** **.**
主 B .

B勋爵

[naʊ] [wɪə(r)] [tə'geðər] .
Now **we're** **together** **.**
现在 是 一起 .

现在我们在一起了。

['belə] .
Bella **.**
贝拉 .

贝拉。

[naʊ] [wɪə(r)][ə'pɑ:rt] .
Now **we're** **apart** **.**
现在 是 除 .

现在我们分开了。

[lɔ:rd][bi:] .
Lord **B** **.**
主 B .

B勋爵

[naʊ] [wɪə(r)] [tə'geðər] [ə'gen] .
Now **we're** **together** **again** **.**
现在 是 一起 再次 .

现在我们又在一起了。

['belə] .
Bella **.**
贝拉 .

贝拉。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ðə; ði][dʒʌg] ([ə; eɪ][mɪlk][dʒʌg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd]) [dʒɔɪnz][ju: 'es] .
The **jug** **(** **a** **milk** **jug** **in** **her** **hand** **)** **joins** **us** **.**
这 水壶 (一个 牛奶 水壶 在 她 手) 加入 我们 .

她手里拿着一个奶罐，奶罐也加入了我们。

[lɔ:rd][bi:] . ([wɪð; wɪθ]['peɪθɑ:s]) .
Lord **B** **.** **(** **with** **pathos** **)** **.**
主 B . (和 感伤) .

B勋爵（充满悲悯之情）。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
But **only** **for** **a** **time** **.**
但 仅有的 为了 一个 时间 .

但只是暂时的。

[['eksɪʌnt][tuː; tə][get][ðə; ði][mɪlk] .
[**Exeunt** **to** **get** **the** **milk** **.**
[退场 到 得到 这 牛奶 .

众人下楼去拿牛奶。

[ænd; ənd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðæt]['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd] ['dʌgləs] ['dʒɛrəld] !
And **,** **we** **are** **told** **,** **that** **Mr** **.** **Robertson** **is** **a** **second** **Douglas** **Jerrold** **!**
和 , 我们 是 讲述 , 那 先生 . 罗伯逊 是 一个 第二 道格拉斯 杰罗尔德 !

据说，罗伯逊先生是第二个道格拉斯·杰罗德!

[noʊ] , [ðɪs] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði]['pærəlel] .
No **,** **this** **is** **certainly** **not** **the** **parallel** **.**
不 , 这 是 当然 不是 这 平行线 .

不，这绝对不是类比。

['mɪstər] . ['rɔbətsn] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['æntəni] ['trɔləp] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ;
Mr **.** **Robertson** **,** **in** **a** **way** **,** **may** **be** **the** **Antony** **Trollope** **of** **the** **drama** **;**
先生 . 罗伯逊 , 在 一个 方式 , 可能 是 这 安东尼 特罗洛普 的 这 戏剧 ;

从某种意义上说，罗伯逊先生或许可以被视为戏剧界的安东尼·特罗洛普；

[piː] . -
p **.** **85**
p . -

第85页

[nɑːt][æz; əz]['dʒɛrəld] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['epɪˌgræmz] , [ˌrepɑː'tiː] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['witisizəmz] ,
not **as** **Jerrold** **,** **a** **writer** **of** **epigrams** **,** **repartees** **,** **and** **sparkling** **witticisms** **,**
不是 作为 杰罗尔德 , 一个 作家 的 警句 , 妙语连珠 , 和 闪闪发光 妙语 ,

不像杰罗尔德那样，是一位创作警句、妙语和妙语连珠的作家，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] [rɪ'kɔːrdər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [wʊd] [pæs] [bɪ'twiːn]
but **a** **very** **lively** **recorder** **of** **such** **natural** **conversation** **as** **would** **pass** **between**
但 一个 非常 热闹 录音机 的 这样的 自然的 对话 作为 会 经过 之间
[tuː] ['ɔːrd(ə)neri]['piːp(ə)l] ,
two **ordinary** **people** **,**
二 普通的 人们 ,

但他却能非常生动地记录下两个普通人之间自然的对话。

[ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
in **an** **ordinary** **situation** **.**
在 一个 普通的 情况 .

在正常情况下。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [staɪl] ,
We **should** **be** **inclined** **to** **say** **that** **it** **is** **upon** **this** **absence** **of** **style** **,**
我们 应该 是 倾斜 到 说 那 它 是 之上 这 缺席 的 风格 ,

我们应该倾向于认为，正是由于这种风格的缺失，

['pɑːlɪʃ] , [ænd; ənd][tɜːrn] , [ðæt] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ɪ'speʃəli] [praɪdz] [hɪm'self] .
polish **,** **and** **turn** **,** **that** **Mr** **.** **Robertson** **especially** **prides** **himself** **.**
抛光 , 和 转动 , 那 先生 . 罗伯逊 尤其 骄傲 他自己 .

抛光和修整，这是罗伯逊先生尤其引以为豪的。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns]

For	ourselves	we	would	rather	have	a	comedy	be	the	concentrated	essence
为了	我们自己	我们	会	相当	有	一个	喜剧	是	这	集中	本质

[ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

我们自己更希望喜剧是对话的浓缩精华。

[trɪmd] , [pruːnd] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['skænd(ə)l] ['smuːðnəs]

trimmed	,	pruned	,	and	polished	,	up	to	the	School	for	Scandal	smoothness
修剪过的	,	修剪过的	,	和	抛光	,	向上	到	这	学校	为了	丑闻	平滑度

[ænd; ənd] ['briljəns,-jənsi] .

and	brilliancy	.
和	才华横溢	.

经过修剪、打磨和抛光，达到了丑闻学院般的流畅和光彩。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] [ɪz] [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] , [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪ] ,

As	for	Home	,	the	first	act	is	a	prologue	,	the	second	is	the	play	,
作为	为了	家	,	这	第一的	行为	是	一个	序幕	,	这	第二	是	这	玩	,

至于《家》，第一幕是序幕，第二幕才是正剧。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [ðə; ði] ['epɪlɔːg] .

the	third	is	the	epilogue	.
这	第三	是	这	结语	.

第三部分是尾声。

[ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'prɪnsəpld] ,

The	three	chief	characters	are	more	or	less	unprincipled	,
这	三	首席	人物	是	更多的	或者	较少的	毫无原则的	,

三个主要人物或多或少都缺乏原则。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ([pleɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['sʌðərn]) ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði] [end] [baɪ] [ðə; ði] [miːnz] ;

one	of	them	(	played	by	Mr	.	Sothern	)	justifying	the	end	by	the	means	;
一	的	他们	(	玩	经过	先生	.	南方	)	证明其合理性	这	结尾	经过	这	方法	;

其中一人（由索瑟恩先生饰演）以手段证明目的正当；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

and	the	sympathy	of	the	audience	is	,	at	the	conclusion	,
和	这	同情	的	这	观众	是	,	在	这	结论	,

而观众的同情心，在结尾处，

[ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [huːz] [skiːmz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔɪld] [baɪ] [ðə; ði]

entirely	with	the	designing	woman	whose	schemes	have	been	foiled	by	the
完全	和	这	设计	女士	谁	方案	有	到过	挫败	经过	这

[ə'fɔːrsed] [ʌn'prɪnsəpld] [sʌn] .

aforesaid	unprincipled	son	.
上述	毫无原则的	儿子	.

完全是那个心机深沉的女人，她的计划被前面提到的那个不择手段的儿子挫败了。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

Much	has	been	said	in	praise	of	the	business	of	the	love	-	making	at	the
很多	有	到过	说	在	称赞	的	这	商业	的	这	爱	-	制作	在	这

[piˈænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

人们对在钢琴前做爱这件事赞不绝口。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn][ɔ:r][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪlz]

There	is	nothing	new	under	the	sun	or	behind	the	foot	-	lights	,	and	the	details
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	或者	在后面	这	脚	-	灯	,	和	这	细节

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

太阳底下无新鲜事，舞台灯光背后也无新鲜事，而这件事的细节，

[ðə; ði] ['dɪfɪdəns] , [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sentənsɪz] , [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] , [ðə; ði] ['nɜ:rvəsnəs] , [ɑ:r; ər][æz; əz][oʊld]

the	diffidence	,	the	short	sentences	,	the	shyness	,	the	nervousness	,	are	as	old
这	羞怯	,	这	短的	句子	,	这	害羞	,	这	紧张	,	是	作为	老的

[æz; əz][steɪdʒ] - ['kɔ:rtʃɪp] [ɪt'self] .

as	stage	-	courtship	itself	.
作为	阶段	-	求爱	本身	.

羞怯、短句、腼腆、紧张，这些都和舞台求爱本身一样古老。

['mɪstər] . ['sʌðərn] [gets] [sʌm; səm] [lɑ:fs] [aʊt][ʌv; əv] [mɪs'pleɪsɪŋ] [wɜ:rdz] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

Mr	.	Sothern	gets	some	laughs	out	of	misplacing	words	,	by	a	sort	of
先生	.	南方	获得	一些	笑声	出去	的	放错地方	字	,	经过	一个	种类	的

['dʌnˌdri:ri] ['hæbɪt] ,

Dundreary	habit	,
邓德里	习惯	,

索瑟恩先生经常因为用错词语而引人发笑，这有点像邓德里家族的惯用伎俩。

[ænd; ənd] [əb'teinz] [wʌn] [rɔ:r] [baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ]['mju:zɪk] - [stænd] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	obtains	one	roar	by	upsetting	a	music	-	stand	when	he	is	talking	to	the
和	获得	一	吼	经过	镦	一个	音乐	-	站立	什么时候	他	是	说	到	这

[jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

young	lady	at	the	piano	.
年轻的	女士	在	这	钢琴	.

当他和钢琴旁的年轻女士说话时，他碰倒了乐谱架，引来一阵咆哮。

[hi:; hi] [meɪks] [fɔ:ls] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['ɜ:rnɪstnəs] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔ:r; fər]

He	makes	false	love	,	with	affected	earnestness	,	as	he	did	in	A	Lesson	for
他	制作	错误的	爱	,	和	做作的	认真	,	作为	他	做过	在	一个	课	为了

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

他装出一副真挚的样子，假装恋爱，就像他在《人生的一课》里那样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][steɪdʒ] ['bɪznəs] [ɪz][ɔ:l] [gʊd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] .

and	his	stage	business	is	all	good	and	careful	.
和	他的	阶段	商业	是	全部	好的	和	小心	.

他的舞台表演事业一切顺利，做事谨慎。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tu:] ['brɪliənt] [skri:n] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

By	the	way	,	there	is	a	too	brilliant	screen	in	the	corner	,
经过	这	方式	,	那里	是	一个	也	杰出的	屏幕	在	这	角落	,

对了，角落里有个屏幕亮度太高了。

[wɪtʃ] [dɪ'strækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

which	distracts	the	attention	of	the	audience	.
哪个	分散注意力	这	注意力	的	这	观众	.

这会分散观众的注意力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [ju:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

It	is	never	used	during	the	play	,	nothing	is	done	with	it	,	and	,
它	是	绝不	用过的	期间	这	玩	,	没有什么	是	完毕	和	它	,	和	,

它在演出过程中从未被使用，也没有被用到，而且，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kən'siːl] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,

unless	it	be	used	to	conceal	some	one	who	plays	the	piano	,
除非	它	是	用过的	到	隐藏	一些	一	WHO	演出	这	钢琴	,

除非是用来藏匿弹钢琴的人，

(['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]['goʊldən] ['dægəz] ,

(	something	of	the	sort	was	done	in	Golden	Daggers	,
(	某物	的	这	种类	曾是	完毕	在	金的	匕首	,

（《黄金匕首》中也出现过类似的情节，

[æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz]) [waɪl] [mɪs] [hɪl] [ɪz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɔːlts] ,

at	the	Princess's	)	while	Miss	Hill	is	pretending	to	perform	a	brilliant	waltz	,
在	这	公主的	)	尽管	错过	爬坡道	是	假装	到	履行	一个	杰出的	华尔兹	,

在公主家）而希尔小姐正在假装表演一段精彩的华尔兹，

[ðə; ði] [skriːn] [ɪz] ['juːsləs] — [ɪz] [wɜːrs] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [aɪ] - [sɔːr] .

the	screen	is	useless	—	is	worse	,	being	an	eye	-	sore	.
这	屏幕	是	无用	—	是	更糟	,	存在	一个	眼睛	-	疮	.

屏幕毫无用处——更糟糕的是，它简直太碍眼了。

[ɪn] [faɪn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [əˈnʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbɝtsənz] ,

In	fine	,	we	shall	be	glad	to	see	another	piece	of	Mr	.	Robertson's	,
在	美好的	,	我们	将	是	高兴的	到	看	其他	片	的	先生	.	罗伯逊的	,

总之，我们很乐意看到罗伯逊先生的另一件作品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] , [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌjuː 'es][ʌv; əv]

but	he	owes	it	to	his	friends	and	the	public	,	to	inform	us	of
但	他	欠款	它	到	他的	朋友们	和	这	民众	,	到	通知	我们	的

[ɪts][əˌrɪdʒəˈnæləti] :

its	originality	:
它是	独创性	:

但他有义务向朋友和公众告知其原创性：

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [ədˈvaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

and	we	heartily	advise	him	to	work	his	own	ground	,	and	to	leave
和	我们	衷心地	建议	他	到	工作	他的	自己的	地面	,	和	到	离开

[ðə; ði] [frentʃ] ,

the	French	,
这	法语	,

我们衷心建议他耕耘自己的土地，离开法国人。

['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [fiːldz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrtl] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

German	,	and	Italian	fields	to	those	who	have	no	fertile	soil	of	their	own	.
德语	,	和	意大利语	字段	到	那些	WHO	有	不	沃	土壤	的	他们的	自己的	.

把德国和意大利的田地提供给那些没有自己肥沃土地的人。

[frʌm; frəm] “ [boʊˈhiːmiən] [deɪz] [ɪn] [fliːt] [striːt]

From	“	Bohemian	Days	in	Fleet	Street
从	“	波西米亚	天	在	舰队	街道

摘自《舰队街的波西米亚岁月》

” [baɪ] ['wɪljəm] [məˈkeɪ] .

”	By	William	Mackay	.
”	经过	威廉	麦凯	.

作者：威廉·麦凯。

[wen] “ [skuːl] ” [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ə; eɪ] ['letər] [əˈpɪrd] [ɪn]

When	“	School	”	had	been	running	for	some	little	time	,	a	letter	appeared	in
什么时候	“	学校	”	有	到过	跑步	为了	一些	小的	时间	,	一个	信	出现	在

[ðə; ði] [taɪmz] ,

the	Times	,
这	《时代周刊》	,

《学校》这部剧播出不久后，《泰晤士报》上刊登了一封信，

[kən'siːvd] [ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'bjuːk] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɪts] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
conceived in that spirit of dignified rebuke which , in its correspondents ,
构思 在 那 精神 的 凝重 训斥 哪个 , 在 它是 通讯员 ,

其构思源于那种庄严的责备精神，这种精神在其对应者中，

[siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [sək'sesɪv] ['editəz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['nuːzpeɪpər] .
seems to have appealed to successive editors of that great newspaper .
似乎 到 有 上诉 到 连续 编辑 的 那 伟大的 报纸 .

似乎对那份伟大报纸的历任编辑都很有吸引力。

[ɪn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] ['kruːdli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən] [ðə; ði] [pleɪ] ,
In this communication Robertson was crudely accused of having stolen the play ,
在 这 沟通 罗伯逊 曾是 粗略地 被告 的 拥有 被盗 这 玩 ,
[lɑːk] ,
lock ,
锁 ,

在这次交流中，罗伯逊被粗暴地指控窃取了剧本、锁。

[stɑːk] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðen] ([ɔːr] ['riːs(ə)ntli]) ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːrməni] .
stock , and barrel , from a play then (or recently) running in Germany .
库存 , 和 桶 , 从 一个 玩 然后 (或者 最近) 跑步 在 德国 .

原声带和枪管来自当时（或最近）在德国上演的一部戏剧。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [noʊ] [taɪm] ([soʊ]
I had no acquaintance with the German language and no time (so
我 有 不 熟人 和 这 德语 语言 和 不 时间 (所以
[ɪn'sɪstənt] [ɑːn] ['proʊtest] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fækts] .
insistent on protest was my indignation) to inquire into the facts .
坚持 在 反对 曾是 我的 愤慨) 到 查询 进入 这 事实 .

我不懂德语，也没有时间（因为我义愤填膺，一心只想抗议）去了解事实。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ə'fɔːd] [baɪ] “ [skuːl] ” [aɪ] [wʊd] [biː; bi]
But I felt that from the internal evidence afforded by “ School ” I would be
但 我 毛毡 那 从 这 内部的 证据 提供 经过 “ 学校 ” 我 会 是
['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] .
able to make a good case .
有能力的 到 制作 一个 好的 案件 .

但我认为，从《学校》这部影片提供的内部证据来看，我能够提出一个有力的论据。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] [deɪz] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [əd'maɪəd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [soʊ] - [kɔːld]
Even in those remote days many of our most admired articles of so - called
甚至 在 那些 偏僻的 天 许多 的 我们的 最多 钦佩 文章 的 所以 - 称为
['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] [wɜːr; wər] “ [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,
British manufacture were “ made in Germany ,
英国 生产 是 “ 制成 在 德国 ,

即使在遥远的过去，我们许多最受推崇的所谓英国制造的产品也是“德国制造”的。

” [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɔːr] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [saɪnz]
” and most of them bore about with them the ineffaceable signs
” 和 最多 的 他们 钻孔 关于 和 他们 这 不可抹去的 标志
[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] .
of their origin .
的 他们的 起源 .

“而且他们中的大多数人身上都带着无法抹去的出身印记。”

[aɪ] ['strɔːŋli] [felt] [ðæt] [ɑːn] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,
I strongly felt that on internal evidence I should have little difficulty ,
我 强烈 毛毡 那 在 内部的 证据 我 应该 有 小的 困难 ,

我强烈地感觉到，根据内部证据，我应该不会遇到什么困难。

[ɪn] [ðæt] “ [skuːl] ” [wʌz; wəz] “ [kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
in that “ School ” was “ quite English , you know , ” and that , above all ,
在 那 “ 学校 ” 曾是 “ 相当 英语 , 你 知道 , ” 和 那 , 多于 全部 ,

那所“学校”非常“英式”，你知道的，而且，最重要的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [wət'evər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['dʒɜːrmən][ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ði]
there was no trace whatever of anything German in the conception or the
那里 曾是 不 痕迹 任何 的 任何事物 德语 在 这 概念 或者 这
['triːtmənt] .
treatment .
治疗 .

从构思到治疗，完全没有丝毫德国的痕迹。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sekənd]
I had already seen the play a second
我 有 已经 已见 这 玩 一个 第二

我已经看过这部戏两遍了。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[taɪm] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] ['letər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
time when the Times letter made its appearance .
时间 什么时候 这 《时代周刊》 信 制成 它是 外貌 .

《泰晤士报》信件发表的时间。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ][θɜːrd]['vɪzɪt]
On the night of the day on which it was published I paid a third visit
在 这 夜晚 的 这 天 在 哪个 它 曾是 已发布 我 有薪酬的 一个 第三 访问
[tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔtnəm] [striːt] ['pleɪhaʊs] .
to the pit of the Tottenham Street playhouse .
到 这 坑 的 这 托特纳姆热刺 街道 过家家 .

在它出版的那天晚上，我第三次去了托特纳姆街剧院的剧场。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] “ ['dɪgɪŋz] ,
When I got back to my “ diggings ,
什么时候 我 得到 后退 到 我的 “ 挖掘 ,

当我回到我的“挖掘地”时，

” [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]
” I sat down and commenced to write what I intended to be a letter to
” 我 卫星 向下 和 开始 到 写 什么 我 故意的 到 是 一个 信 到
['dʒuːpɪtər][toʊnənz][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] ,
Jupiter Tonans of Printing House Square ,
木星 托南斯 的 印刷 房子 正方形 ,

我坐下来，开始写一封信，打算寄给印刷广场的朱庇特·托南斯。

[bʌt; bət] [wʌt] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːrst] [prə'feʃən(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]
but what turned out to be my first professional contribution to the London
但 什么 转向 出去 到 是 我的 第一的 专业的 贡献 到 这 伦敦
[pres] .
Press .
按 .

但结果却成了我为伦敦新闻界撰写的第一篇专业文章。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['stʌdiz] ,
Next day I abandoned my more legitimate studies ,
下一个 天 我 弃 我的 更多的 合法的 研究 ,

第二天我就放弃了正经的学业。

[ænd; ənd] [ˌriːˈrəʊt] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] — [ðə; ði] [ˈeseɪ] [ˈoʊvər]

and	rewrote	and	polished	—	as	well	as	I	knew	how	—	the	essay	over
和	重写	和	抛光	—	作为	出色地	作为	我	知道	如何	—	这	散文	超过

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bəːnd] [maɪ][fɜːrst][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl] .

which	I	had	burned	my	first	sacrifice	of	midnight	oil	.
哪个	我	有	烧伤	我的	第一的	牺牲	的	午夜	油	.

然后，我尽我所能地重写和润色了那篇我曾熬夜苦读的文章。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈsuːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ˈkɑːləm]

The	result	was	in	no	way	suitable	as	a	letter	in	the	correspondence	column
这	结果	曾是	在	不	方式	合适的	作为	一个	信	在	这	一致	柱子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .

of	a	newspaper	.
的	一个	报纸	.

这篇文章的内容完全不适合刊登在报纸的读者来信栏目中。

[maɪ] [oʊn] [pʊr] [ˈaʊtlʊk] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðæt] .

My	own	poor	outlook	assured	me	of	that	.
我的	自己的	贫穷的	前景	保证	我	的	那	.

我自身糟糕的心态让我更加确信这一点。

[wer] [tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈeseɪ] ?

Where	to	send	the	essay	?
在哪里	到	发送	这	散文	?

论文应该寄到哪里?

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈmægəziːn] [kɔːld] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [leɪ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

A	copy	of	a	weekly	magazine	called	Once	a	Week	lay	on	a	chair	in	the	room
一个	复制	的	一个	每周	杂志	称为	一次	一个	星期	躺	在	一个	椅子	在	这	房间

.

:

.

房间的椅子上放着一本名为《每周一次》的周刊杂志。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl] [əˈdres] ,

I	caught	it	up	,	looked	for	the	editorial	address	,
我	捕捉	它	向上	,	看起来	为了	这	社论	地址	,

我跟进了报道，找到了编辑部的地址。

[roʊt] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] [əˈpraɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][maɪ]

wrote	a	brief	note	to	the	editor	apprising	him	of	the	drift	of	my
写道	一个	简短的	笔记	到	这	编辑	了解	他	的	这	漂移	的	我的

[ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] ,

contribution	,
贡献	,

我给编辑写了一封简短的信，向他介绍了我的稿件方向。

[əˈdrest] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd][ˈpoʊstɪd][maɪ] “ [stʌf] ,

addressed	an	envelope	,	and	posted	my	“	stuff	,
已解决	一个	信封	,	和	发布	我的	“	东西	,

我写好信封地址，然后把我的“东西”寄了出去。

” [æz; əz][aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][kɔːl][maɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ˈmænjuskrɪpt] .

”	as	I	subsequently	learned	to	call	my	articles	in	manuscript	.
”	作为	我	随后	学习	到	称呼	我的	文章	在	手稿	.

后来我学会了这样称呼我的手稿文章。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmentər] , [skɪld] [tuː; tə][ədˈvaɪz] , [bɪn] [əˈveɪləb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

Had	a	mentor	,	skilled	to	advise	,	been	available	at	that	moment	,
有	一个	导师	,	熟练	到	建议	,	到过	可用的	在	那	片刻	,

如果当时有一位经验丰富的导师可以提供指导的话……

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [send] [maɪ] [ˈeseɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər]

he	would	no	doubt	have	advised	me	to	send	my	essay	to	any	other
他	会	不	怀疑	有	建议	我	到	发送	我的	散文	到	任何	其他

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

他无疑会建议我把文章投稿给其他刊物。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,

but	not	to	Once	a	Week	,
但	不是	到	一次	一个	星期	,

但不是每周一次，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌedɪˈtɔːriəl] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

because	the	paper	in	question	was	then	under	the	editorial	control	of	a
因为	这	纸	在	问题	曾是	然后	在下面	这	社论	控制	的	一个

[ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

member	of	the	staff	of	the	Times	.
成员	的	这	职员	的	这	《时代周刊》	.

因为当时这份报纸的编辑工作是由《泰晤士报》的一名员工负责的。

[soʊ] [ðæt] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˈɪgnərənt] — [ðə; ði] [ˈɔːrgən]

So	that	—	a	circumstance	of	which	I	was	happily	ignorant	—	the	organ
所以	那	—	一个	环境	的	哪个	我	曾是	快乐地	无知	—	这	器官

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [hæpˈhæzərd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈventʃər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlaɪkli]

selected	haphazard	for	my	venture	was	the	very	last	that	should	be	likely
已选	偶然	为了	我的	风险投资	曾是	这	非常	最后的	那	应该	是	可能

[tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .

to	serve	my	purpose	.
到	服务	我的	目的	.

因此——我对此毫不知情——我为这次尝试随意选择的器官，恰恰是最不可能达到我目的的器官。

[fɔːr] [deɪz] [ˈæftər] [ɪts] [dɪˈspætʃ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest]

Four	days	after	its	despatch	I	received	a	proof	of	the	article	with	a	request
四	天	后	它是	调度	我	已收到	一个	证明	的	这	文章	和	一个	要求

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ [rɪˈtɜːrnd] [ɪˈmiːdiətli] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪntər] .

that	it	should	be	“	returned	immediately	”	to	the	printer	.
那	它	应该	是	“	返回	立即地	”	到	这	打印机	.

文章发出四天后，我收到了一份校样，并要求“立即将其退回印刷厂”。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv] [kəˈrektɪŋ] [wʌnz] [fɜːrst] [ˈgæliːz] [ʌv; əv] [ˈmætər] [mɔɪst]

A	delightful	sensation	—	that	of	correcting	one's	first	galleys	of	matter	moist
一个	愉快	感觉	—	那	的	纠正	一个人的	第一的	厨房	的	事情	潮湿

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] !

from	the	press	!
从	这	按	!

校对刚从印刷机里出来的第一批湿漉漉的稿件，那种感觉真是妙不可言！

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wiːk] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [əˈpɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [prɪnt] ,

The	following	week	the	article	appeared	in	all	the	pride	of	print	,
这	下列的	星期	这	文章	出现	在	全部	这	自豪	的	打印	,

接下来的一周，这篇文章以印刷品特有的隆重面世。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [prɪnt] ([ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgjərətɪv] [lə'kjuːʃ(ə)n]) [wʌz; wəz] [æz; əz]

though	I	confess	that	the	pride	of	print	(	a	mere	figurative	locution	)	was	as
尽管	我	承认	那	这	自豪	的	打印	(	一个	仅仅	比喻	言语	)	曾是	作为

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]

nothing	to	the	pride	of	the	author	who	already	saw	himself	on	the	high	-	road
没有什么	到	这	自豪	的	这	作者	WHO	已经	锯	他自己	在	这	高的	-	路

[tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

to	fame	and	fortune	.
到	名声	和	财富	.

虽然我承认，印刷业的荣耀（仅仅是一种比喻的说法）与作者的荣耀相比微不足道，因为作者已经认为自己走在通往名利双收的康庄大道上。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪ'roʊd] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['tʃɪriːəst] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ['rerli]

it	is	a	highroad	which	,	while	the	gayest	and	cheeriest	to	travel	,	rarely
它	是	一个	大路	哪个	,	尽管	这	同性恋	和	最快乐的	到	旅行	,	很少

[liːdz] [tuː; tə] [feɪm] ,

leads	to	fame	,
线索	到	名声	,

这是一条通往名利的大道，虽然旅途中最轻松愉快，却很少能通往名利。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] . . . .

and	never	to	fortune	.	.	.	.
和	绝不	到	财富	.	.	.	.

却从未获得财富.....

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	have	no	doubt	that	this	first	published	composition	of	mine	was	a
我	有	不	怀疑	那	这	第一的	已发布	作品	的	矿	曾是	一个

[trə'mendəsli] ['fɔːlti] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] — [ˌɪmə'tʃʊr] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] .

tremendously	faulty	piece	of	work	—	immature	and	pretentious	.
非常	故障	片	的	工作	—	不成熟	和	装腔作势	.

我毫不怀疑，我发表的第一篇作品是一部极其糟糕的作品——既不成熟又矫揉造作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][noʊ] ['sʌbsɪkwənt] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][maɪn]

But	the	appearance	of	no	subsequent	production	of	mine
但	这	外貌	的	不	随后的	生产	的	矿

但我的后续生产似乎并未出现。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] .

has	afforded	me	a	tithe	of	the	pleasure	.
有	提供	我	一个	什一奉献	的	这	乐趣	.

它让我享受到了十分之一的快乐。

[ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

And	,	incidentally	,	it	was	the	means	of	my	making	the	acquaintance	of
和	,	顺便	,	它	曾是	这	方法	的	我的	制作	这	熟人	的

“ [tɑːm] ” ['rɔbətsn] .

“	Tom	”	Robertson	.
“	汤姆	”	罗伯逊	.

顺便一提，这也是我结识"汤姆"罗伯逊的途径。

[piː] . -

p	.	238
p	.	-

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , - [mɑːrtʃ] -

Once	a	Week	,	27	March	1869
一次	一个	星期	,	-	行进	-

每周一次，1869年3月27日

[skuːl] .

School	.
学校	.

学校。

[baɪ] ['wɪljəm] [mə'keɪ] .

By	William	Mackay	.
经过	威廉	麦凯	.

作者：威廉·麦凯。

[wen] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɔːθər] [ə'tʃiːvz] [ʌn'daʊtɪd] [sək'ses] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

When	in	these	days	a	dramatic	author	achieves	undoubted	success	,	without	having
什么时候	在	这些	天	一个	戏剧性	作者	实现	毫无疑问	成功	,	没有	拥有

['riːkɔːrs] [tuː; tə][sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ,

recourse	to	sensational	incident	,
追索权	到	轰动一时	事件	,

如今，当一位戏剧作家在不借助耸人听闻的事件的情况下获得无可置疑的成功时，

[tuː; tə] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][plɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

to	intricacies	of	plot	,	and	to	impossible	situations	,
到	错综复杂	的	阴谋	,	和	到	不可能的	情况	,

情节错综复杂，以及不可能发生的情境，

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrnəli]

something	has	occurred	to	arrest	the	attention	of	those	who	are	eternally
某物	有	发生	到	逮捕	这	注意力	的	那些	WHO	是	永恒

[bɪ'məʊnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][steɪdʒ] .

bemoaning	the	degraded	position	of	the	modern	stage	.
哀叹	这	退化的	位置	的	这	现代的	阶段	.

一些事情的发生，引起了那些永远哀叹现代舞台地位下降的人们的注意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [en'sneəd] [ðə; ði]

There	is	a	play	being	performed	in	London	at	present	which	has	ensnared	the
那里	是	一个	玩	存在	执行	在	伦敦	在	展示	哪个	有	陷入	这

['pʌblɪk]['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

public	into	admiration	;
民众	进入	钦佩	;

目前伦敦正在上演一部戏剧，这部戏剧赢得了公众的喜爱；

[wɪtʃ] [fɪlz] [ə; eɪ] ['θiːətər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] ['ɔːdɪənsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

which	fills	a	theatre	night	after	night	with	pleased	audiences	;	and	in	which	,
哪个	填充	一个	剧院	夜晚	后	夜晚	和	高兴	观众	;	和	在	哪个	,

它每晚都能让剧院座无虚席，观众们都十分满意；而且，

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [noʊ] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [noʊ]['hænsəm][kæb] , [noʊ]['riːəl]

strange	to	say	,	there	is	introduced	no	railway	train	,	no	hansom	cab	,	no	real
奇怪的	到	说	,	那里	是	介绍	不	铁路	火车	,	不	汉森	出租车	,	不	真实的

[pʌmp] .

pump	.
泵	.

说来奇怪，这里既没有引进铁路火车，也没有引进双轮马车，更没有引进真正的水泵。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [skuːl] .

The	title	of	the	play	is	School	.
这	标题	的	这	玩	是	学校	.

该剧的剧名是《学校》。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]

The	object	of	this	article	is	to	discover	,	if	possible	,	the	secret	of	the
这	目的	的	这	文章	是	到	发现	, 如果		可能的	,	这	秘密	的	这

['ɔθɚz] [sək'ses] .

author's	success	.
作者的	成功	.

本文的目的是尽可能地揭示作者成功的秘诀。

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ˌerˈhwaɪl] ,

We	take	it	for	granted	that	the	cloud	of	accusation	which	,	erewhile	,
我们	拿	它	为了	的确	那	这	云	的	指控	哪个	,	以前	,

我们理所当然地认为，此前笼罩着指责的阴云，

[hʌŋ] ['oʊvər]['mɪstər] . ['rɑːbɚtsənz] [hed] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

hung	over	Mr	.	Robertson's	head	has	been	dissipated	.
悬挂	超过	先生	.	罗伯逊的	头	有	到过	消散	.

笼罩在罗伯逊先生头上的忧虑已经消散了。

[lɔːrd] [məˈkɔːli] [ˌɪnˈfɔrmz][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn]['baɪrən] ,

Lord	Macaulay	informs	us	in	his	essay	on	Byron	,
主	麦考利	通知	我们	在	他的	散文	在	拜伦	,

麦考利勋爵在他的拜伦论著中告诉我们:

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l][fɪts][ʌv; əv][məˈrælәti] .

that	the	British	public	is	subject	to	periodical	fits	of	morality	.
那	这	英国	民众	是	主题	到	期刊	适合	的	道德	.

英国公众会周期性地出现道德上的狂热。

[wen] [skuːl] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - ['θiːətər] ,

When	School	was	produced	at	the	Prince	of	Wales	'	Theatre	,
什么时候	学校	曾是	生产	在	这	王子	的	威尔士	-	剧院	,

当《学校》在威尔士亲王剧院上演时

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈtæks] .

the	town	was	suffering	from	one	of	these	attacks	.
这	镇	曾是	痛苦	从	一	的	这些	攻击	.

该镇正遭受其中一起袭击。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][tekst] .

Almost	every	event	became	a	text	.
几乎	每一个	事件	成为	一个	文本	.

几乎每件事都变成了文字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə'nent]['pʌblɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ðə; ði] ['brɪtn] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

But	it	so	happened	that	anent	public	exhibitions	the	Briton	was	especially
但	它	所以	发生	那	附近	民众	展览	这	英国人	曾是	尤其

[ə'səːtɪŋ] [hɪm'self] .

asserting	himself	.
断言	他自己	.

但碰巧的是，在公共展览方面，这位英国人尤其表现出色。

[ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] ['veriəs]

The	State	was	interfering	in	the	matter	of	stage	petticoats	,	and	various
这	状态	曾是	干扰	在	这	事情	的	阶段	衬裙	,	和	各种各样的

['dʒɚːnəlz][wɜːr; wər]['wæksɪŋ] ['eləkwənt]

journals	were	waxing	eloquent
期刊	是	打蜡	雄辩

国家干预了舞台衬裙一事，各种期刊对此大加渲染。

第239页

['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] .

over	the	degrading	and	demoralising	spectacle	of	the	Siamese	Twins	.
超过	这	降级	和	令人沮丧的	奇观	的	这	暹罗猫	双胞胎	.

厌倦了连体双胞胎带来的有辱人格和令人沮丧的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] .

It	was	impossible	that	School	should	escape	.
它	曾是	不可能的	那	学校	应该	逃脱	.

学校不可能逃脱。

[truː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][legz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['tɔtnəm] [striːt] , — ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'fend]

True	there	are	no	legs	displayed	in	Tottenham	Street	,	—	nothing	there	to	offend
真的	那里	是	不	腿	显示	在	托特纳姆热刺	街道	,	—	没有什么	那里	到	得罪

[ə; eɪ] [kə'rekt] [teɪst] .

a	correct	taste	.
一个	正确的	品尝	.

托特纳姆街上确实没有展示腿部的画面，——那里没有什么会冒犯正确品味的东西。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

In	a	happy	moment	,	however	,
在	一个	快乐的	片刻	,	然而	,

然而，在幸福的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɪz; ɪz]['kɑːmədi]

it	was	discovered	that	Mr	.	Robertson	had	translated	his	comedy
它	曾是	发现	那	先生	.	罗伯逊	有	翻译	他的	喜剧

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

from	the	German	.
从	这	德语	.

人们发现罗伯逊先生的喜剧作品是从德语翻译过来的。

[hɪr] , [ɪn'diːd] ,

Here	,	indeed	,
这里	,	的确	,

确实如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælәti] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][legz]

was	a	charge	of	immorality	compared	with	which	an	accusation	of	legs
曾是	一个	收费	的	不道德	比较的	和	哪个	一个	指控	的	腿

[wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən]['trɪviəl] .

would	be	less	than	trivial	.
会	是	较少的	比	琐碎的	.

与此相比，这简直是对道德败坏的指控，哪怕只是指控别人有腿都显得微不足道。

[wʌt] ['goʊldsmɪθ] [wʌns] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['bɪzi] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌkɔris'pɔndənts] , ” [went]

What	Goldsmith	once	called	“	the	busy	disposition	of	some	correspondents	,	”	went
什么	金匠	一次	称为	“	这	忙碌的	处置	的	一些	通讯员	,	”	去

[tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

to	work	with	a	will	.
到	工作	和	一个	将要	.

戈德史密斯曾称之为“某些通信者忙碌的性情”，而这种性情却发挥得淋漓尽致。

['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] [helpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌtərəns] ,

Printing	House	Square	helped	it	to	utterance	,
印刷	房子	正方形	帮助	它	到	发声	,

印刷厂广场帮助它表达出来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][ðə; ði][taʊn][ræŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	a	day	or	two	the	town	rang	with	the	echoes	of	it	.
和	在	一个	天	或者	二	这	镇	响铃	和	这	回声	的	它	.

一两天后，整个小镇都回荡着它的回声。

[ðoʊz][huː][hæv; həv][riːd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][pleɪ][ə'baʊt][wɪtʃ][ðə; ði][ˌkɔris'pɔndənts][roʊt] ,

Those	who	have	read	the	German	play	about	which	the	correspondents	wrote	,
那些	WHO	有	读	这	德语	玩	关于	哪个	这	通讯员	写道	,

那些读过通讯员们所评论的那部德国戏剧的人，

[hæv; həv][bɪn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'vɪns][ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðoʊz][huː][hæv; həv][nɑːt] ,

have	been	able	to	convince	themselves	,	and	those	who	have	not	,
有	到过	有能力的	到	说服	他们自己	,	和	那些	WHO	有	不是	,

已经能够说服自己的人，以及那些尚未说服的人，

[wɪl][hæv; həv][baɪ][ðɪs][taɪm][bɪn][kən'vɪnst][baɪ][ðə; ði][taɪmz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kwestʃən][ðæt]

will	have	by	this	time	been	convinced	by	the	Times	article	on	the	question	that
将要	有	经过	这	时间	到过	确信	经过	这	《时代周刊》	文章	在	这	问题	那

[skuːl][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

School	is	not	a	translation	.
学校	是	不是	一个	翻译	.

到那时，读者应该已经通过《泰晤士报》关于"学校不是一种翻译"的文章而确信这一点。

['mɪstər] . ['rɔbətsn][hæz; həz][ɪn'diːd]['bɔːroʊd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪ] ,

Mr	.	Robertson	has	indeed	borrowed	the	idea	of	a	play	,
先生	.	罗伯逊	有	的确	借来的	这	主意	的	一个	玩	,

罗伯逊先生确实借鉴了戏剧的构思。

[ɪn][wɪtʃ][ə; eɪ]['bɔːrdɪŋ] - [skuːl][ʃʊd; ʃəd][ə'fɔːrd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kærəktərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

in	which	a	boarding	-	school	should	afford	some	of	the	characters	,	and	the
在	哪个	一个	登机	-	学校	应该	买得起	一些	的	这	人物	,	和	这

['ledʒənd][ʌv; əv][ˌsɪndə'relə][ə; eɪ]['bækgraʊnd] .

legend	of	Cinderella	a	background	.
传奇	的	灰姑娘	一个	背景	.

其中，寄宿学校为一些角色提供了生活背景，灰姑娘的传说也成为了故事的背景。

['fɜːrðər][ðæn; ðən][ðɪs] , [ðə; ði]['ɔːθər][ʌv; əv][skuːl][ɪz][nɑːt][ɪn'detɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

Further	than	this	,	the	author	of	School	is	not	indebted	to	his	continental
更远	比	这	,	这	作者	的	学校	是	不是	负债累累	到	他的	大陆

[kən'tempəreri] .

contemporary	.
当代的	.

除此之外，《学校》的作者并不欠他的欧洲大陆同代人任何东西。

[ɪf][ðer; ðər][biː; bi][ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ɪn][soʊ]['bɔːroʊɪŋ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][kə'mens][tuː; tə]

If	there	be	criminality	in	so	borrowing	we	should	at	once	commence	to
如果	那里	是	犯罪	在	所以	借贷	我们	应该	在	一次	开始	到

['meʒər]['mɑːdərn]['ɔːθəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stændərd]['haɪər][ðæn; ðən][ðæt][wɪtʃ][wiː; wi][ə'plaɪ][tuː; tə]

measure	modern	authors	with	a	standard	higher	than	that	which	we	apply	to
措施	现代的	作者	和	一个	标准	更高	比	那	哪个	我们	申请	到

[ðə; ði][greɪt]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk][ɑːrt] .

the	great	masters	of	the	dramatic	art	.
这	伟大的	大师	的	这	戏剧性	艺术	.

如果这种借鉴有违法行为，我们应该立即开始用比衡量戏剧艺术大师更高的标准来衡量现代作家。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

[ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði]

the	most	convincing	refutation	of	the	charge	of	translation	is	afforded	by	the
这	最多	令人信服的	反驳	的	这	收费	的	翻译	是	提供	经过	这

['kɑ:mədi][ɪt'self] .

comedy	itself	.
喜剧	本身	.

对翻译指控最有说服力的反驳，恰恰来自这部喜剧本身。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ([ðæt] [ʌv; əv] [krʌks] [ðə; ði]['tu:tər]) [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r]

With	one	exception	(	that	of	Krux	the	tutor	)	can	anything	be	more
和	一	例外	(	那	的	克鲁克斯	这	导师	)	能	任何事物	是	更多的

['θɜ:rəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

除了克鲁克斯这位导师之外，还有什么能比这更彻底呢?

[mɔ:r] [pɪ'kju:liərli] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] [ʌv; əv] [sku:l]

more	peculiarly	English	than	the	delineation	of	the	dramatis	personæ	of	School
更多的	奇特地	英语	比	这	界定	的	这	戏剧	人	的	学校

— [ðæn; ðən][ðə; ði] ['daɪələ:g] ,

—	than	the	dialogue	,
—	比	这	对话	,

比《学校》中人物的刻画更具英国特色——比对话更具英国特色，

[ðə; ði] ['tʃænlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][rʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['stʌdɪd] ?

the	channels	in	which	it	runs	,	and	the	allusions	with	which	it	is	studded	?
这	频道	在	哪个	它	跑步	,	和	这	暗示	和	哪个	它	是	带钉的	?

它所处的渠道，以及其中穿插的各种典故?

['mɪstər] . ['rɑ:bɜ-tsənz] ['kɑ:mədi] , [ðen] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Robertson's	comedy	,	then	,	is	not	a	translation	.
先生	.	罗伯逊的	喜剧	,	然后	,	是	不是	一个	翻译	.

因此，罗伯逊先生的喜剧并非翻译作品。

[ænd; ənd][ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] ['mɑ:d(ə)l] ,

And	in	crossing	the	channel	to	search	for	the	author's	model	,
和	在	过境	这	渠道	到	搜索	为了	这	作者的	模型	,

在渡过海峡寻找作者的原型时，

['krɪtɪks][hæv; həv][pʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] .

critics	have	put	themselves	to	unnecessary	trouble	.
评论家	有	放	他们自己	到	不必要	麻烦	.

评论家们给自己惹了不必要的麻烦。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [preɪz] ['lævɪʃt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sesɪv] .

A	great	deal	of	the	press	praise	lavished	on	our	author	has	been	excessive	.
一个	伟大的	交易	的	这	按	称赞	慷慨的	在	我们的	作者	有	到过	过多的	.

媒体对我们作者的赞扬之声很多都有些过头了。

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli][noʊ][wʌn] [fi:lz] [ðɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪm'self] .

And	probably	no	one	feels	this	more	than	the	author	himself	.
和	大概	不	一	感觉	这	更多的	比	这	作者	他自己	.

或许没有人比作者本人更能体会到这一点。

['mɪstər] . ['rɔbətsn] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

Mr	.	Robertson	does	not	write	for	immortality	.
先生	.	罗伯逊	做	不是	写	为了	不朽	.

罗伯逊先生写作并非为了追求永生。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [ri:d] ; ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , ['prɑ:bəbli] , [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi]

His	plays	will	never	be	read	;	after	a	few	years	,	probably	,	will	cease	to	be
他的	演出	将要	绝不	是	读	;	后	一个	很少	年	,	大概	,	将要	停止	到	是

['æktɪd] ['i:v(ə)n] .

acted	even	.
行动	甚至	.

他的剧作将永远不会有人阅读；几年后，可能连演出都不会再有了。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['ʃəridən] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʃəridən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] .

He	is	not	a	Sheridan	,	any	more	than	Sheridan	was	a	Shakspeare	.
他	是	不是	一个	谢里丹	,	任何	更多的	比	谢里丹	曾是	一个	莎士比亚	.

他不是谢里丹，就像谢里丹不是莎士比亚一样。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['ɔ:θər] , ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [pɔ:'treɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [ə'bɪləti]

But	he	is	a	dramatic	author	,	capable	of	portraying	a	character	with	ability
但	他	是	一个	戏剧性	作者	,	有能力的	的	描绘	一个	特点	和	能力

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,

and	finish	,
和	结束	,

但他是一位戏剧作家，能够出色而完整地塑造人物形象。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['daɪəlɔ:g] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['spɑ:rklɪŋ] , ['ɔ:f(ə)n] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd]

and	of	writing	dialogue	which	is	sometimes	sparkling	,	often	charming	,	and
和	的	写作	对话	哪个	是	有时	闪闪发光	,	经常	迷人	,	和

['ɔ:lweɪz] ['klevər] .

always	clever	.
总是	聪明的	.

以及创作对话，这些对话有时精彩绝伦，常常充满魅力，总是巧妙绝伦。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ði:z] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ɪz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] ,

And	much	of	his	success	in	these	respects	is	attributable	,
和	很多	的	他的	成功	在	这些	尊重	是	可归因的	,

[æz; əz] [wi:; wi] [θɪŋk] ,

as	we	think	,
作为	我们	思考	,

我们认为，他在这些方面的成功很大程度上归功于.....

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['stʌdid] ['ɜ:rnɪstli] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['θækəri] .

to	his	having	studied	earnestly	the	writings	of	Thackeray	.
到	他的	拥有	研究	切实	这	著作	的	萨克雷	.

因为他认真研读了萨克雷的著作。

[ðɪs] [aɪ'di:ə] [hæz; həz] [nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['oʊnli] [naʊ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .

This	idea	has	not	suddenly	and	only	now	occurred	to	us	.
这	主意	有	不是	突然	和	仅有的	现在	发生	到	我们	.

这个想法并非我们突然想到的。

[wen] [wi:; wi] [fɜ:rst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'ɪnˌflʊənst]

When	we	first	saw	it	,	we	thought	that	Society	was	not	altogether	uninfluenced
什么时候	我们	第一的	锯	它	,	我们	想法	那	社会	曾是	不是	共	未受影响

[baɪ] ['vænəti] [fer] .

by	Vanity	Fair	.
经过	虚荣	公平的	.

我们第一次看到它时，就觉得《社会》杂志并非完全不受《名利场》的影响。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] [kæst] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ]

And	although	in	Caste	and	Ours	the	genius	of	the	master	was	not	so
和	虽然	在	种姓	和	我们的	这	天才	的	这	掌握	曾是	不是	所以

[əb'zɜ:rvəbl] ,

observable	,
可观察的	,

尽管在《种姓与我们的》中，大师的才华并不那么明显，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self][ɪn] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

it	reasserted	itself	in	Play	,	and	in	the	author's	latest	production	it	is	more
它	重申	本身	在	玩	,	和	在	这	作者的	最新的	生产	它	是	更多的

[ðæn; ðən]['evər] [felt] .

than	ever	felt	.
比	曾经	毛毡	.

它在《游戏》中再次出现，而在作者的最新作品中，这种感觉比以往任何时候都更加强烈。

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['mɪstər] . ['rɑːbɝtsənz]

In	endeavouring	to	show	the	extent	of	Thackeray's	influence	on	Mr	.	Robertson's
在	努力	到	展示	这	程度	的	萨克雷的	影响	在	先生	.	罗伯逊的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

为了展现萨克雷对罗伯逊先生作品的影响程度，

[wiː; wi] ['pɜːrpəs] [kən'faɪnɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] .

we	purpose	confining	ourselves	to	that	latest	production	.
我们	目的	限制	我们自己	到	那	最新的	生产	.

我们打算将自己局限于最新作品。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [neɪmz] .

Glancing	over	the	bill	we	meet	with	one	or	two	of	Thackeray's	names	.
瞥了一眼	超过	这	账单	我们	见面	和	一	或者	二	的	萨克雷的	姓名	.

匆匆浏览账单，我们发现了一两个萨克雷的名字。

[wiː; wi][hæv; həv] - , [wiː; wi][hæv; həv] [pɔɪnts] .

We	have	Farintosh	,	we	have	Poyntz	.
我们	有	-	,	我们	有	波因茨	.

我们有法林托什，我们有波因茨。

[mɪr] [ˌɪndə'keʃənz] [ðiːz] .

Mere	indications	these	.
仅仅	症状	这些	.

这些仅仅是一些迹象。

[bʌt; bət]['juːsf(ə)l] , [ˌnevərðə'les] ,

But	useful	,	nevertheless	,
但	有用	,	尽管如此	,

但无论如何，它还是有用的。

[æz; əz] ['evɪdəns] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] — [strɔːz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt]

as	evidence	in	confirmation	of	our	theory	—	straws	indicating	from	what
作为	证据	在	确认	的	我们的	理论	—	吸管	表明	从	什么

['kwɔːrtər][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [bloʊz] .

quarter	the	wind	of	inspiration	blows	.
四分之一	这	风	的	灵感	打击	.

作为我们理论的佐证——灵感之风从四面八方吹来的稻草。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌɪndə'keʃənz]

When	the	curtain	rises	we	meet	with	something	more	convincing	than	indications
什么时候	这	窗帘	上升	我们	见面	和	某物	更多的	令人信服的	比	症状

.

:

.

帷幕拉开时，我们看到的比种种迹象更有说服力。

[wiː; wi] [miːt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [boʊ] - .

We	meet	,	for	example	,	with	Beau	Farintosh	.
我们	见面	,	为了	例子	,	和	博	-	.

例如，我们会见到博·法林托什。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪlinəs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbɝtsənz] [boʊ] -

It	would	be	silliness	to	attempt	to	identify	Mr	.	Robertson's	Beau	Farintosh
它	会	是	愚蠢	到	试图	到	确认	先生	.	罗伯逊的	博	-

[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [ˈkærəktərz] .

with	any	of	Thackeray's	characters	.
和	任何	的	萨克雷的	人物	.

将罗伯逊先生饰演的博·法林托什与萨克雷笔下的任何人物联系起来都是愚蠢的。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪmɪˈlærəti] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈnuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

The	points	of	dissimilarity	are	almost	as	numerous	as	the	points	of
这	积分	的	差异	是	几乎	作为	很多的	作为	这	积分	的

[ˌsɪməˈlærəti][tuː; tə] [ðæt] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [rɪˈzemblz] .

similarity	to	that	character	which	he	most	resembles	.
相似	到	那	特点	哪个	他	最多	类似	.

他与最像的那个人物的不同之处几乎和相似之处一样多。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pɛn'dɛnɪs] , ['hævɪŋ] [siːn] [skuːl] ,

But	what	reader	of	the	History	of	Pendennis	,	having	seen	School	,
但	什么	读者	的	这	历史	的	彭登尼斯	,	拥有	已见	学校	,

但是，看过《彭德尼斯历史》的读者，在看过学校之后，会作何感想呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [baɪ] [boʊ] - [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] ['gɑːdləs] [oʊld]

was	not	constantly	reminded	by	Beau	Farintosh	of	that	delightful	but	godless	old
曾是	不是	不断地	提醒	经过	博	-	的	那	愉快	但	无神论者	老的

['dændi]['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] ,

dandy	Major	Pendennis	,
花花公子	主要的	彭登尼斯	,

博·法林托什并没有不断地提醒他那个令人愉快但却不信神的老花花公子彭德尼斯少校。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , “ [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['aʊərz]

who	,	as	we	all	know	,	“	could	not	have	faced	the	day	without	his	two	hours
WHO	,	作为	我们	全部	知道	,	“	可以	不是	有	面对	这	天	没有	他的	二	小时

- ['tɔɪlət] .

'	toilet	.
-	洗手间	.

我们都知道，他“如果没有每天两个小时的如厕时间，就无法面对新的一天”。

” ['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] ; [soʊ][hæz; həz] [boʊ] - .

”	Major	Pendennis	had	a	nephew	;	so	has	Beau	Farintosh	.
”	主要的	彭登尼斯	有	一个	侄子	;	所以	有	博	-	.

“彭德尼斯少校有个侄子；博·法林托什也有个侄子。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɛn'dɛnɪs] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ; [boʊ] - ['nefjuː] [ɪz][æn; ən]

The	name	of	the	Pendennis	nephew	was	Arthur	;	Beau	Farintosh's	nephew	is	an
这	姓名	的	这	彭登尼斯	侄子	曾是	亚瑟	;	博	-	侄子	是	一个

['ɑːrθər] [tuː] .

Arthur	too	.
亚瑟	也	.

彭德尼斯的侄子名叫亚瑟；博·法林托什的侄子也叫亚瑟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [dʌz] [nɑːt][kən'faɪn][ɪt'self][tuː; tə] [neɪmz] .

But	the	resemblance	does	not	confine	itself	to	names	.
但	这	相似	做	不是	局限	本身	到	姓名	.

但相似之处并不仅限于名字。

[bɪˈfɔːr] - [hæz; həz] [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['sʌndri]

Before	Farintosh	has	been	ten	minutes	on	the	stage	he	gives	his	nephew	sundry
前	-	有	到过	十	分钟	在	这	阶段	他	给予	他的	侄子	杂项

[seɪdʒ][bʌt; bət] ['dredfəli] ['wɜːrldli] ['kaunsəlz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

sage	but	dreadfully	worldly	counsels	on	the	subject	of	marriage	,
圣人	但	极其糟糕	世俗	律师	在	这	主题	的	婚姻	,

法林托什上台不到十分钟，就向他的侄子传授了各种关于婚姻的睿智但又极其世俗的建议。

[wɪtʃ] [set] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪmələr] [əd'vaɪs] [kən'faidid] ['jɪrz] [ə'goʊ] [baɪ] ['meɪdʒər]

which	set	us	thinking	of	very	similar	advices	confided	years	ago	by	Major
哪个	放	我们	思维	的	非常	相似的	建议	坦白	年	前	经过	主要的

[pɛn'dɛnɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

Pendennis	to	his	nephew	.
彭登尼斯	到	他的	侄子	.

这让我们想起了多年前彭德尼斯少校向他的侄子提出的非常类似的建议。

[ɪn] ['mænər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [boʊ] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

In	manner	also	the	Beau	possesses	a	strong	family	likeness	to	the	Major	.
在	方式	还	这	博	拥有	一个	强的	家庭	相似	到	这	主要的	.

在举止方面，这位美男子也与少校有着很强的家族相似性。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə] [bəuθ] .

There	are	little	peculiarities	of	thought	and	expression	common	to	both	.
那里	是	小的	特殊性	的	想法	和	表达	常见的	到	两个都	.

两者在思想和表达方式上有一些共同的小特点。

['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] [ɪ'speʃəli] , [wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːθər] ,

Major	Pendennis	especially	,	when	conversing	with	an	author	,
主要的	彭登尼斯	尤其	,	什么时候	对话	和	一个	作者	,

彭德尼斯少校尤其如此，当与一位作家交谈时，

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] ,

was	wont	to	adorn	his	conversation	with	little	allusions	and	quotations	,
曾是	惯于	到	装饰	他的	对话	和	小的	暗示	和	引文	,

他习惯在谈话中穿插一些典故和引语。

[dʒʌst] [æz; əz] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [soʊ] [ɪn'tendɪd] , “ ['tempərə]

just	as	samples	of	what	he	could	do	were	he	so	intended	,	“	Tempora
只是	作为	样品	的	什么	他	可以	做	是	他	所以	故意的	,	“	时间

[mjuːtəntɔ] , [ɪ'gæd] .

mutantur	,	egad	.
突变	,	哎呀	.

正如他所希望的那样，作为他所能做到的事情的样本，“Tempora mutantur, egad.

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn]

And	whatever	is	,	is	right	,	as	Shakspeare	says	,	”	said	the	Major	one	afternoon
和	任何	是	,	是	正确的	,	作为	莎士比亚	说道	,	”	说	这	主要的	一	下午

[ɪn] [pɔːl] [mɔːl] .

in	Pall	Mall	.
在	帕尔	购物中心	.

“正如莎士比亚所说，一切皆有其理，”这位少校一天下午在帕尔马尔街说道。

[ðə; ði] [boʊ] [ɪz] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] .

The	Beau	is	equally	happy	in	his	allusions	.
这	博	是	同样地	快乐的	在	他的	暗示	.

这位美男子同样乐于沉浸在自己的隐喻之中。

“ ['ɑːrθər] , ['ɑːrθər] , [ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] — ['eɪθɪzəm] — [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [bɜːrk] [ænd; ənd] [her]

“	Arthur	,	Arthur	,	this	is	blasphemy	—	atheism	—	reminds	me	of	Burke	and	Hare
“	亚瑟	,	亚瑟	,	这	是	亵渎神明	—	无神论	—	提醒	我	的	伯克	和	野兔

— [ænd; ənd] , [ænd; ənd] , [vɔl'ter] .

—	and	,	and	,	Voltaire	.
—	和	,	和	,	伏尔泰	.

“亚瑟，亚瑟，这是亵渎神明——无神论——让我想起了伯克和黑尔——还有，还有伏尔泰。

” [pər'hæps] [ɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætərz] [ðə; ði] [boʊ] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

”	Perhaps	on	scientific	matters	the	Beau	surpasses	the	Major	.
”	也许	在	科学	事情	这	博	超越	这	主要的	.

“或许在科学方面，博比少校更胜一筹。”

[ɪn][ækt] [iː] . [ʌv; əv] [skuːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ænsər] [dɪ'spleɪɪŋ]
In act ii . of School one of the young ladies has given an answer displaying
在 行为 二、 . 的 学校 一 的 这 年轻的 女士们 有 给定 一个 回答 显示
[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] ,
a more than ordinary amount of stupidity ,
一个 更多的 比 普通的 数量 的 愚蠢 ,

在《学校》第二幕中，一位年轻女士的回答显得异常愚蠢。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊ] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪt] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] “ [ʃiːz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
upon which the Beau expresses his delight by declaring that “ She's a remarkable
之上 哪个 这 博 表达 他的 喜 经过 声明 那 “ 她是 一个 卓越

随后，这位俊俏的男子欣喜地说道：“她真是个了不起的姑娘。”

[piː] . -
p . 240
p . -

第240页

[gɜːrl] ; [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [bɪ'gæd] .
girl ; a perfect Sir Humphrey Davy , begad .
女孩 ; 一个 完美的 先生 汉弗莱 戴维 , 贝加德 .

一个女孩；一个完美的汉弗莱·戴维爵士，真是令人惊叹。

” [haʊ] [ðə; ði] ['boʊz] ['stʌdid] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] “ [kɑːnt]
” How the Beau's studied compliments to the young ladies , of whom he “ can't
” 如何 这 男友的 研究 赞美 到 这 年轻的 女士们 , 的 谁 他 “ 不能
[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] ,
distinguish a feature ,
区分 一个 特征 ,

“这位花花公子是如何苦口婆心地赞美年轻女士的，尽管他'根本分辨不出她们的任何特征'

” [siːm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
” seem familiar to us .
” 似乎 熟悉的 到 我们 .

“这让我们觉得很熟悉。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] ,
And as to his “ God bless you , Arthur ,
和 作为 到 他的 “ 上帝 保佑 你 , 亚瑟 ,

至于他说的“上帝保佑你，亚瑟”，

” [pɛn'dɛnɪs] ['siːniər][hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɛn'dɛnɪs] ['dʒuːniər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
” Pendennis senior has said it to Pendennis junior a hundred times .
” 彭登尼斯 高级的 有 说 它 到 彭登尼斯 初级 一个 百 时代 .

“老彭德尼斯已经对小彭德尼斯说过一百遍了。”

[ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] [moʊst][rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rɛðər] [seɪ] , [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][moʊst]
The two characters most resemble each other (I should rather say , remind us most
这 二 人物 最多 类似 每个 其他 (我 应该 相当 说 , 提醒 我们 最多
[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
of each other ;
的 每个 其他 ;

这两个角色最相似（或者更确切地说，最能让我们想起彼此）。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ðə; ði] ['kærəktərz] ['dɪfər] [moʊst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
for , in good sooth , the characters differ most at this point ,
为了 , 在 好的 舒缓 , 这 人物 不同 最多 在 这 观点 ,

事实上，角色之间的差异在这一点上最为显著。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] ['mænər] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]) [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
though **the** **resemblance** **of** **manner** **is** **strongest** **)** **towards** **the** **close** **of** **the**
尽管 这 相似 的 方式 是 最强) 向 这 关闭 的 这
['kɑːmədi] ,
comedy **,**
喜剧 ,

虽然在喜剧结尾处，两人的举止最为相似，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .
and **towards** **the** **close** **of** **the** **novel** **.**
和 向 这 关闭 的 这 小说 .

以及小说的结尾部分。

[aɪ] [boʊ] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪl]
I **Beau** **Farintosh's** **interview** **with** **his** **nephew** **in** **the** **last** **act** **of** **the** **play** **will**
我 博 - 面试 和 他的 侄子 在 这 最后的 行为 的 这 玩 将要
[ber] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'feɪvərəbl] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['tʃæptər] ['sev(ə)nti]
bear **a** **not** **unfavourable** **comparison** **with** **those** **passages** **in** **chapter** **seventy**
熊 一个 不是 不利 比较 和 那些 段落 在 章 七十
[ʌv; əv] [pɛn'dɛnɪs] ,
of **Pendennis** **,**
的 彭登尼斯 ,

博·法林托什在剧终最后一幕中与他侄子的对话，与《彭德尼斯》第七十章中的相关段落相比，会显得不那么糟糕。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [bɪ'siːtʃiz] ['ɑːrθər] [tuː; tə] ['mæri] ['blɑːnʃ] ['eiməri] , “ ['ɑːrθər] , ” [sez]
in **which** **the** **Major** **beseeches** **Arthur** **to** **marry** **Blanche** **Amory** **,** **“** **Arthur** **,** **”** **says**
在 哪个 这 主要的 恳求 亚瑟 到 结婚 布兰奇 阿莫里 , “ 亚瑟 , ” 说道
['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] ,
Major **Pendennis** **,**
主要的 彭登尼斯 ,

少校恳求亚瑟娶布兰奇·阿莫里为妻，“亚瑟，”彭德尼斯少校说道，

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['broʊkən] - [daʊn] [oʊld] ['feloʊ] [huː] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn]
“ **for** **the** **sake** **of** **a** **poor** **broken** **-** **down** **old** **fellow** **who** **has** **always** **been**
“ 为了 这 清酒 的 一个 贫穷的 破碎的 - 向下 老的 同伴 WHO 有 总是 到过
- [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
dev'lish **fond** **of** **you** **,**
- 喜爱 的 你 ,

“为了一个可怜的、破败的老人，他一直都非常爱你，

[dəunt] [flɪŋ] [ðɪs] [tʃæns] [ə'weɪ] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] — [aɪ][beg][juː; jʊ] . . .
don't **fling** **this** **chance** **away** **—** **I** **pray** **you** **—** **I** **beg** **you** **.** **.** **.**
不 一扔 这 机会 离开 — 我 祈祷 你 — 我 求 你 . . .

不要错失这次机会——我求求你——我恳求你.....

['dæmi] , [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ðer; ðər] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][dəunt][duː] [ðɪs] .
dammy **,** **on** **my** **knees** **,** **there** **,** **I** **beg** **of** **you** **don't** **do** **this** **.**
达米 , 在 我的 膝盖 , 那里 , 我 求 的 你 不 做 这 .

妈咪，我跪下来，求求你别这样。

” [ðen] [wen] ['ɑːrθɝz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ʃætəz] [ðə; ði][fɑːnd][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [hiː; hi]
” **Then** **when** **Arthur's** **resolution** **shatters** **the** **fond** **hopes** **of** **the** **old** **soldier** **,** **he**
” 然后 什么时候 亚瑟的 解决 破碎 这 喜爱 希望 的 这 老的 士兵 , 他
[goʊz][ɑːn] ,
goes **on** **,**
去 在 ,

“然后，当亚瑟的决心粉碎了老兵美好的希望时，他继续说道，

“ [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , [ænd; ənd] [sed] [maɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - [oʊld] ['feloʊ] .
“ **I've** **done** **my** **best** **,** **and** **said** **my** **say** **;** **and** **I'm** **a** **dev'lish** **old** **fellow** **.**
“ 我已经 完毕 我的 最好的 , 和 说 我的 说 ; 和 我是 一个 - 老的 同伴 .

“我已经尽力了，也表达了自己的想法；我是一个顽固的老家伙。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] .

And	—	and	—	it	don't	matter	.
和	—	和	—	它	不	事情	.

而且——而且——这都不重要。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['wulzi] ,

And	—	and	Shakspeare	was	right	—	and	Cardinal	Wolsey	,
和	—	和	莎士比亚	曾是	正确的	—	和	红衣主教	沃尔西	,

莎士比亚说得对——沃尔西枢机主教，

[bɪ'gæd] — [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [sɜːrvd] [maɪ][gɑːd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] — [jes] ,

begad	—	and	had	I	but	served	my	God	as	I	have	served	you	—	yes	,
贝加德	—	和	有	我	但	服务	我的	上帝	作为	我	有	服务	你	—	是的	,

[ɑːn][maɪ] [niːz] [baɪ][dʒoʊv] ,

on	my	knees	by	Jove	,
在	我的	膝盖	经过	朱庇特	,

我祈求——如果我能像侍奉你一样侍奉我的神——是的，我曾跪在地上，以宙斯的名义，

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['nefjuː] — [aɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [bɪn] — [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['niːdnt]

to	my	own	nephew	—	I	mightn't	have	been	—	Good	night	,	sir	,	you	needn't
到	我的	自己的	侄子	—	我	可能不会	有	到过	—	好的	夜晚	,	先生	,	你	不必

['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .

trouble	yourself	to	call	again	.
麻烦	你自己	到	称呼	再次	.

对我自己的侄子——我可能不是——晚安，先生，您不必再打电话了。

” [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

”	This	is	,	of	course	,	inimitable	.
”	这	是	,	的	课程	,	无比	.

“这当然是独一无二的。”

[ðə; ði]['mæstər] - [hænd][ɪz][ðer; ðər] .

The	master	-	hand	is	there	.
这	掌握	-	手	是	那里	.

大师就在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtər] ['ɔːθər] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ]['peɪθɑːs]['ɪntuː][ðə; ði] ['boʊz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]

But	the	later	author	has	put	a	pathos	into	the	Beau's	confession	of	old
但	这	之后	作者	有	放	一个	感伤	进入	这	男友的	忏悔	的	老的

[eɪdʒ] — [kən'feʃ(ə)n] ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [her] [frʌm; frəm] - ,

age	—	confession	after	so	many	years	of	hair	from	Truefitts	,
年龄	—	忏悔	后	所以	许多	年	的	头发	从	-	,

但后来的作者赋予了博对衰老的忏悔以悲悯之情——这是多年来一直使用Truefitts假发后的忏悔。

[ænd; ənd] [bluːm] [frʌm; frəm][bɑːnd] [striːt] , [tuː] ['fɔːrsfl] [tuː; tə][biː; bi] ['luːdɪkrəs] .

and	bloom	from	Bond	Street	,	too	forceful	to	be	ludicrous	.
和	盛开	从	纽带	街道	,	也	有力	到	是	荒谬	.

邦德街的繁荣景象，势不可挡，令人难以置信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] [oʊld] ['sɪnər] [ʃed] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒenjuɪn]

And	the	tears	which	he	makes	the	repentant	old	sinner	shed	are	too	genuine
和	这	眼泪	哪个	他	制作	这	悔改的	老的	罪人	棚	是	也	真的

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] .

to	be	thought	other	than	natural	.
到	是	想法	其他	比	自然的	.

他让忏悔的老罪人流下的眼泪是如此真挚，让人无法否认其自然之美。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:vəlz]

In	the	plays	of	Mr	.	Robertson	it	is	a	general	resemblance	to	the	novels
在	这	演出	的	先生	.	罗伯逊	它	是	一个	一般的	相似	到	这	小说

[ʌv; əv] ['θækəri] [wɪtʃ] [ə'rests] [ˌju: 'es] ,

of	Thackeray	which	arrests	us	,
的	萨克雷	哪个	逮捕	我们	,

罗伯逊先生的戏剧作品最吸引我们的是它们与萨克雷小说的总体相似之处。

[ænd; ənd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][pər'tɪkjələr] ['kærəktərz] .

and	not	so	much	a	similarity	of	particular	characters	.
和	不是	所以	很多	一个	相似	的	特别的	人物	.

而并非是特定人物的相似之处。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][wi:; wi] ['hæpən] [ə'pɑ:n]['lɪt(ə)l] [wel] - [noʊn] ['tʌtʃɪz] , [pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv]

Ever	and	anon	we	happen	upon	little	well	-	known	touches	,	peculiarities	of
曾经	和	匿名	我们	发生	之上	小的	出色地	-	已知	触摸	,	特殊性	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [tɜ:rnz][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

expression	,	turns	of	sentiment	,
表达	,	转弯	的	情绪	,

我们时不时会偶然发现一些鲜为人知的细节、独特的表达方式和情感的转变。

, ['ti:tʃɪŋz] , [wɪtʃ] [kən'vɪns] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

moralisings	,	teachings	,	which	convince	us	of	the	justice	of	our	assumption	.
道德说教	,	教义	,	哪个	说服	我们	的	这	正义	的	我们的	假设	.

道德说教，教导，使我们确信我们的假设是正确的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [im'preʃəns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hænd] .

They	are	impressions	of	“	the	touch	of	a	vanish'd	hand	.
他们	是	印象	的	“	这	触碰	的	一个	消失了	手	.

它们是“消失的手的触摸”的印象。

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ekoʊz] “ [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] .

”	They	are	echoes	“	of	a	voice	that	is	still	.
”	他们	是	回声	“	的	一个	嗓音	那	是	仍然	.

“它们是寂静之声的回响。”

” ['θækəri] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ][streɪn] , [hæf]['sætaɪər] , [hæf]['bæntər] ,

”	Thackeray	very	largely	adopted	a	strain	,	half	satire	,	half	banter	,
”	萨克雷	非常	很大程度上	已采用	一个	拉紧	,	一半	讽刺	,	一半	闲聊	,

“萨克雷很大程度上采用了一种风格，一半是讽刺，一半是戏谑，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [ʃæmz] [bəuθ][ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ['pleɪsɪz] .

with	regard	to	certain	shams	both	in	high	and	low	places	.
和	看待	到	肯定	骗局	两个都	在	高的	和	低的	地方	.

针对高层和底层的一些骗局。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] , [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [kɔ:ld] [ðɪs] [streɪn]['sɪnɪsɪzəm] .

Some	people	,	who	didn't	know	the	meaning	of	words	,	called	this	strain	cynicism	.
一些	人们	,	WHO	没有	知道	这	意义	的	字	,	称为	这	拉紧	玩世不恭	.

有些人不懂词语的含义，就把这种倾向称为愤世嫉俗。

[ænd; ənd] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][dʌb] ['θækəri]

And	,	at	one	time	,	it	was	considered	quite	the	fashion	to	dub	Thackeray
和	,	在	一	时间	,	它	曾是	经过考虑的	相当	这	时尚	到	配音	萨克雷

[ə; eɪ]['sɪnɪk] .

a	cynic	.
一个	犬儒	.

曾经有一段时间，称萨克雷为愤世嫉俗者是一种相当时髦的做法。

['pi:p(ə)l] [noʊ] ['betər] [naʊ] , [let][ˌju: 'es][hoʊp] .

People	know	better	now	,	let	us	hope	.
人们	知道	更好的	现在	,	让	我们	希望	.

希望人们现在能更明智一些。

[ðɪs] [noʊt] , [ɔːr] [streɪn] , [ɪz] ['iːzi] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪn] [skuːl] .

This	note	,	or	strain	,	is	easy	of	detection	in	School	.
这	笔记	，或者		拉紧	，	是	简单的	的	检测	在	学校	.

这种音调或紧张感在学校里很容易被发现。

[ɪn][ækt][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

In	act	i	.	it	is	particularly	noticeable	.
在	行为	我	.	它	是	特别	显	.

在第一幕中，这一点尤为明显。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] — [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd]

There	is	one	scene	in	the	play	—	in	the	third	act	—	which	has	been	regarded
那里	是	一	场景	在	这	玩	—	在	这	第三	行为	—	哪个	有	到过	认为

[wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

with	especial	admiration	by	the	public	;
和	特别的	钦佩	经过	这	民众	;

该剧第三幕中有一幕尤其受到公众的赞赏；

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] ['ekstəsi] .

and	concerning	which	some	of	the	journals	have	gone	into	ecstasies	.
和	有关	哪个	一些	的	这	期刊	有	已消失	进入	狂喜	.

一些期刊对此欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [siːn] , [haʊ'evər] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns]

It	is	a	scene	,	however	,	concerning	the	merit	of	which	there	is	a	difference
它	是	一个	场景	,	然而	,	有关	这	优点	的	哪个	那里	是	一个	不同之处

[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

of	opinion	.
的	观点	.

然而，对于这一场景的优劣，人们的看法却不尽相同。

[wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['laʊdli] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [tɜːrn][ʌp]

When	a	thing	is	loudly	praised	by	the	Philistines	,	the	children	of	light	turn	up
什么时候	一个	事物	是	高声	赞扬	经过	这	非利士人	,	这	孩子们	的	光	转动	向上

[ðer; ðər]['noʊzɪz] .

their	noses	.
他们的	鼻子	.

当非利士人大肆赞扬某件事时，光明之子却嗤之以鼻。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['belə] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['boʊfɔɪ]

We	are	referring	to	the	moonlight	scene	,	in	which	Bella	and	Lord	Beaufoy
我们	是	指	到	这	月光	场景	,	在	哪个	贝拉	和	主	博福伊

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['æktər] .

are	the	actors	.
是	这	演员	.

我们指的是月光下的那场戏，贝拉和博福伊勋爵是主演。

[tuː; tə][juː 'es][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒʌg][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['stɝːn] .

To	us	the	bit	of	sentiment	about	the	jug	is	a	touch	worthy	of	Sterne	.
到	我们	这	少量	的	情绪	关于	这	水壶	是	一个	触碰	值得	的	斯特恩	.

在我们看来，这件关于水壶的小小情感，正是斯特恩式的细腻笔触。

[ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

The	comparison	of	the	shadows	,	and	the	allusions	to	the	distance	of
这	比较	的	这	阴影	,	和	这	暗示	到	这	距离	的

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

对阴影的对比，以及对月亮距离的暗示，

[ɑːr; ər] ['veri] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] .

are	very	susceptible	of	burlesque	.
是	非常	易受影响的	的	滑稽剧	.

很容易受到滑稽表演的影响。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn]['vænəti] [fer] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [mɪs] ['ʃɑːrps] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ]

But	when	in	Vanity	Fair	we	read	of	Miss	Sharp's	walk	in	the	moonlight	with
但	什么时候	在	虚荣	公平的	我们	读	的	错过	夏普的	走	在	这	月光	和

['kæptɪn] ['ɔzˌbɔrn] ,

Captain	Osborne	,
队长	奥斯本	,

但是，当我们在《名利场》杂志上读到夏普小姐与奥斯本上尉在月光下散步的场景时，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ,

and	listen	to	her	as	she	says	,
和	听	到	她	作为	她	说道	,

听她怎么说，

“ ['huːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd]

“	Who'd	think	the	moon	was	two	hundred	and	thirty	-	six	thousand	eight	hundred
“	谁会	思考	这	月亮	曾是	二	百	和	三十	-	六	千	八	百

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] ?

and	forty	-	seven	miles	off	?
和	四十	-	七	英里	离开	?

谁会想到月亮距离地球有236847英里呢?

” [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɜːr'lesk] [ðæt] .

”	it	never	occurs	to	us	to	burlesque	that	.
”	它	绝不	发生	到	我们	到	滑稽剧	那	.

“我们从未想过要滑稽模仿这件事。”

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][dʒæk] [pɔɪnts] [tuː; tə]['neomaɪ] ['taɪg] [ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]

The	letter	of	Jack	Poyntz	to	Naomi	Tighe	is	just	such	a	composition	as
这	信	的	杰克	波因茨	到	娜奥米	泰格	是	只是	这样的	一个	作品	作为

['θækəri] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [stæmp] ;

Thackeray	would	attribute	to	a	young	officer	of	the	Poyntz	stamp	;
萨克雷	会	属性	到	一个	年轻的	官	的	这	波因茨	邮票	;

杰克·波因茨写给娜奥米·蒂格的信，正是萨克雷笔下波因茨邮票上的年轻军官会写出的作品；

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæd] ['spelɪŋ] .

even	to	the	bad	spelling	.
甚至	到	这	坏的	拼写	.

甚至连拼写错误都犯了。

“ [hiː; hi] ['spɛlz] ['kɑːtʃəniːl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [iːz] , ” [sez] ['neomaɪ][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ;

“	He	spells	cochineal	with	two	ee's	,	”	says	Naomi	on	reading	the	letter	;
“	他	咒语	胭脂虫	和	二	ee的	,	”	说道	娜奥米	在	阅读	这	信	;

“他把胭脂虫（cochineal）拼成了两个 ee，”娜奥米读着信说道；

[ðoʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] , [frʌm; frəm]['neɪˌoʊmiz] ['priːviəs] [ə'pɪrənsəz] ,

though	,	we	should	scarcely	imagine	,	from	Naomi's	previous	appearances	,
尽管	,	我们	应该	几乎	想象	,	从	娜奥米的	以前的	外貌	,

不过，从娜奥米之前的表现来看，我们很难想象.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɔːr'θɑːgrəfi] .

that	she	was	the	most	competent	to	decide	on	matters	of	orthography	.
那	她	曾是	这	最多	胜任的	到	决定	在	事情	的	正字法	.

她是最有资格决定拼写问题的人。

[haʊ'evər] , “ [wɪð; wɪθ] [tuː] ['iːz] ” [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɔdən] ['krɔli] [wʊd] [hæv; həv]

However	,	“	with	two	ees	”	is	exactly	the	way	in	which	Rawdon	Crawley	would	have
然而	,	“	和	二	伊斯	”	是	确切地	这	方式	在	哪个	罗登	克劳利	会	有

[spelt] ['kɑːtʃəniːl] ,

spelt	cochineal	,
拼写	胭脂虫	,

然而，“有两个ee”正是罗登·克劳利拼写胭脂虫（cochineal）的方式。

[ɪf] [ðə; ði]['evər] - ['wɑːtʃfl] ['beki] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

if	the	ever	-	watchful	Becky	were	not	looking	over	his	shoulder	.
如果	这	曾经	-	警惕	贝基	是	不是	寻找	超过	他的	肩膀	.

如果不是时刻警惕的贝基在他身后看着的话。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn]

The	influence	of	the	most	popular	English	novelist	has	for	some	years	been
这	影响	的	这	最多	受欢迎的	英语	小说家	有	为了	一些	年	到过

['veri] ['poʊt(ə)nt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

very	potent	on	the	stage	.
非常	强效	在	这	阶段	.

多年来，英国最受欢迎的小说家对戏剧舞台的影响力非常强大。

['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] [duː] [ə'lɑːrmɪŋli] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Imitators	of	Mr	.	Dickens	do	alarmingly	abound	in	these	days	.
模仿者	的	先生	.	狄更斯	做	令人担忧地	盛产	在	这些	天	.

如今，模仿狄更斯先生的人真是多得惊人。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] ['entər][ə; eɪ] ['θiːətər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

And	so	it	happens	that	we	can	scarcely	enter	a	theatre	without	a	strong
和	所以	它	发生	那	我们	能	几乎	进入	一个	剧院	没有	一个	强的

[fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [θiːf] [frʌm; frəm]

foreboding	that	we	are	about	to	be	entertained	by	some	thief	from
不祥的预感	那	我们	是	关于	到	是	娱乐	经过	一些	贼	从

['hwait,tʃæpəl] ,

Whitechapel	,
白教堂	,

因此，我们几乎每次走进剧院都会强烈预感到，接下来要欣赏的表演者很可能是某个来自白教堂区的窃贼。

[huːz] [haɪɪst; 'haɪəst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][fʌn] [kən'sɪsts][ɪn] ['meɪkɪŋ] “ [viː] ” [ænd; ənd] “ ['dʌbljuː] ”

whose	highest	notion	of	fun	consists	in	making	“	v	”	and	“	w	”
谁	最高	概念	的	乐趣	由	在	制作	“	v	”	和	“	西	”

[ˌɪntər'tʃeɪndʒəb(ə)l] ;

interchangeable	;
可互换	;

其最高乐趣在于使“v”和“w”可以互换；

[ɔːr][sʌm; səm]['tɜːrfi][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

or	some	turfy	clerk	from	the	City	,
或者	一些	草皮	职员	从	这	城市	,

或者市政厅里某个爱管闲事的办事员，

[huː] [rɪ'laɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ['prɪnsəpli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] “ [get] [ʌp] .

who	relies	for	his	power	of	attraction	principally	upon	his	“	get	up	.
WHO	依赖	为了	他的	力量	的	景点	主要	之上	他的	“	得到	向上	.

他主要依靠自己的“外表”来获得吸引力。

” [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] ([ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər][hæv; həv] [tuː]

”	That	this	is	no	fault	of	the	novelist	(	of	whom	we	can	never	have	too
”	那	这	是	不	过错	的	这	小说家	(	的	谁	我们	能	绝不	有	也

[mʌtʃ]) [wiː; wi] ['redɪli] [æd'mɪt] .

much	)	we	readily	admit	.
很多	)	我们	容易	承认	.

“我们欣然承认，这并非小说家的错（我们永远不会嫌小说家太多）。

[ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θækəri] [ɑ:r; ər] [les] ['nu:mərəs] ,

The	followers	of	Mr	.	Thackeray	are	less	numerous	,
这	追随者	的	先生	.	萨克雷	是	较少的	很多的	,

萨克雷先生的追随者人数较少。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [spred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:dərn][steɪdʒ][ɪz]

and	anything	that	indicates	a	spread	of	his	influence	on	the	modern	stage	is
和	任何事物	那	表示	一个	传播	的	他的	影响	在	这	现代的	阶段	是

['wɜ:rði] [ʌv; əv][noʊt] .

worthy	of	note	.
值得	的	笔记	.

任何表明他的影响力已扩展到现代舞台的事物都值得关注。

[wət'evər] [meɪ] [hi:; hi] [sed] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['rɑ:bɜ-tsənz] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] , [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [raɪt] [ɪn]

Whatever	may	he	said	about	Mr	.	Robertson's	originality	,	the	public	is	right	in
任何	可能	他	说	关于	先生	.	罗伯逊的	独创性	,	这	民众	是	正确的	在

[ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

applauding	his	efforts	.
鼓掌	他的	努力	.

无论他对罗伯逊先生的原创性有何评价，公众赞扬他的努力都是正确的。

[ðɪs] [ə'plɔ:z] [ɪz][æt; ət][wʌns][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['θækəri] ,

This	applause	is	at	once	an	unconscious	tribute	to	the	genius	of	Thackeray	,
这	掌声	是	在	一次	一个	无意识	贡	到	这	天才	的	萨克雷	,

这种掌声既是对萨克雷天才的无意识致敬，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:bɜ-tsənz] [ə'bɪlətɪ] .

and	a	mark	of	appreciation	of	Mr	.	Robertson's	ability	.
和	一个	标记	的	欣赏	的	先生	.	罗伯逊的	能力	.

并以此表达对罗伯逊先生能力的赞赏。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

It	will
它	将要

它将

[pi:] . -

p	.	241
p	.	-

第241页

['ʃʊrli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [wen] [ˌeksen'trɪsɪti:z] , ['weðər] [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] .

surely	be	a	matter	for	congratulation	when	eccentricities	,	whether	from	St	.
一定	是	一个	事情	为了	恭喜	什么时候	怪癖	,	无论	从	英石	.

['gaɪlzɪz][ɔ:r][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ,

Giles's	or	St	.	James's	,
吉尔斯的	或者	英石	.	詹姆斯的	,

无论这些怪癖来自圣吉尔斯教堂还是圣詹姆斯教堂，这当然都是一件值得祝贺的事情。

[ɑ:r; ər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

are	driven	from	the	boards	,
是	驱动	从	这	板	,

被从电路板上驱赶下来，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wi:; wi][hæv; həv][pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] —

and	when	in	their	place	we	have	put	before	us	the	men	and	women	—
和	什么时候	在	他们的	地方	我们	有	放	前	我们	这	男人	和	女性	—

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn]['ri:əl][laɪf] ,

or	something	like	them	—	which	we	meet	in	real	life	,
或者	某物	喜欢	他们	—	哪个	我们	见面	在	真实的	生活	,

当我们用现实生活中遇到的那些男人和女人——或者类似他们的人——来代替他们时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['vænəti] [fer] , [pɛn'dɛnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːkəmz] .

and	in	the	pages	of	Vanity	Fair	,	Pendennis	,	and	The	Newcomes	.
和	在	这	页面	的	虚荣	公平的	,	彭登尼斯	,	和	这	纽科姆斯	.

以及在《名利场》、《彭德尼斯》和《纽科姆斯》杂志上。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][kloʊz][ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] ,

One	does	not	like	to	close	a	notice	of	this	kind	without	some	mention	of	the	actors	,
一	做	不是	喜欢	到	关闭	一个	注意	的	这	种类	没有	一些	提到	的	这	演员	,

这类通知的结尾，如果不提及一下相关人员，就显得不太合适。

[ɑːn] [huːz] ['efərts] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [dɪ'pendz] .

on	whose	efforts	much	of	the	success	of	the	piece	depends	.
在	谁	努力	很多	的	这	成功	的	这	片	取决于	.

这部作品的成功很大程度上取决于他的努力。

[ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - ['θiːətər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['fɔːrtʃənət] .

In	having	such	a	company	as	that	of	the	Prince	of	Wales	'	Theatre	to	undertake	his	characters	Mr	.	Robertson	is	especially	fortunate	.
在	拥有	这样的	一个	公司	作为	那	的	这	王子	的	威尔士	-	剧院	到	承担	他的	人物	先生	.	罗伯逊	是	尤其	幸运	.

罗伯逊先生非常幸运，能有威尔士亲王剧院这样的剧团来演绎他笔下的人物。

[mɪs] ['wɪltən] [ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] .

Miss	Wilton	is	perfection	.
错过	威尔顿	是	完美	.

威尔顿小姐堪称完美。

['mɪstər] . [her] [hæz; həz]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ɪ'vɪnsiz] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] .

Mr	.	Hare	has	genius	,	and	his	acting	evinces	careful	study	.
先生	.	野兔	有	天才	,	和	他的	表演	表现	小心	学习	.

黑尔先生很有天赋，他的表演也体现了他认真钻研的功底。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pər'fɔːrmərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['eksələnt] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ,

The	other	performers	are	so	excellent	,	each	in	his	or	her	own	way	,
这	其他	表演者	是	所以	出色的	,	每个	在	他的	或者	她	自己的	方式	,

其他演员也都非常出色，各有千秋。

[ðæt] [ən'les] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [der] [nɑːt]['menʃ(ə)n] ['eni] ; [ænd; ənd] ,

that	unless	we	mentioned	all	of	them	we	dare	not	mention	any	;	and	,
那	除非	我们	提及	全部	的	他们	我们	敢	不是	提到	任何	;	和	,

除非我们把所有都提到，否则我们不敢提任何一个；而且，

[ɪn'diːd] , ['eni] ['noʊtɪs] [naʊ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['æftər] [deɪt] , [fɔːr; fər][hæz; həz][nɑːt][ɔːl] ['lʌndən] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] ,

indeed	,	any	notice	now	is	somewhat	after	date	,	for	has	not	all	London	seen	the	play	,
的确	,	任何	注意	现在	是	有些	后	日期	,	为了	有	不是	全部	伦敦	已见	这	玩	,

的确，现在发布任何通知都有些晚了，因为难道不是整个伦敦都看过这部戏了吗?

[ænd; ənd][ɔːl] ['prɛzdəm] [sed] [ɪts] [seɪ] [ə'nent][ðə; ði] [seɪm] ?

and	all	Pressdom	said	its	say	anent	the	same	?
和	全部	出版社	说	它是	说	附近	这	相同的	?

Pressdom 也都这么说了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神